

# Buett de



**HELPERKNAPP**  
ENG GEMENG MAT AUSSICHT

N°4 2023

Foto: Jos BILL



Foto: Jos BILL

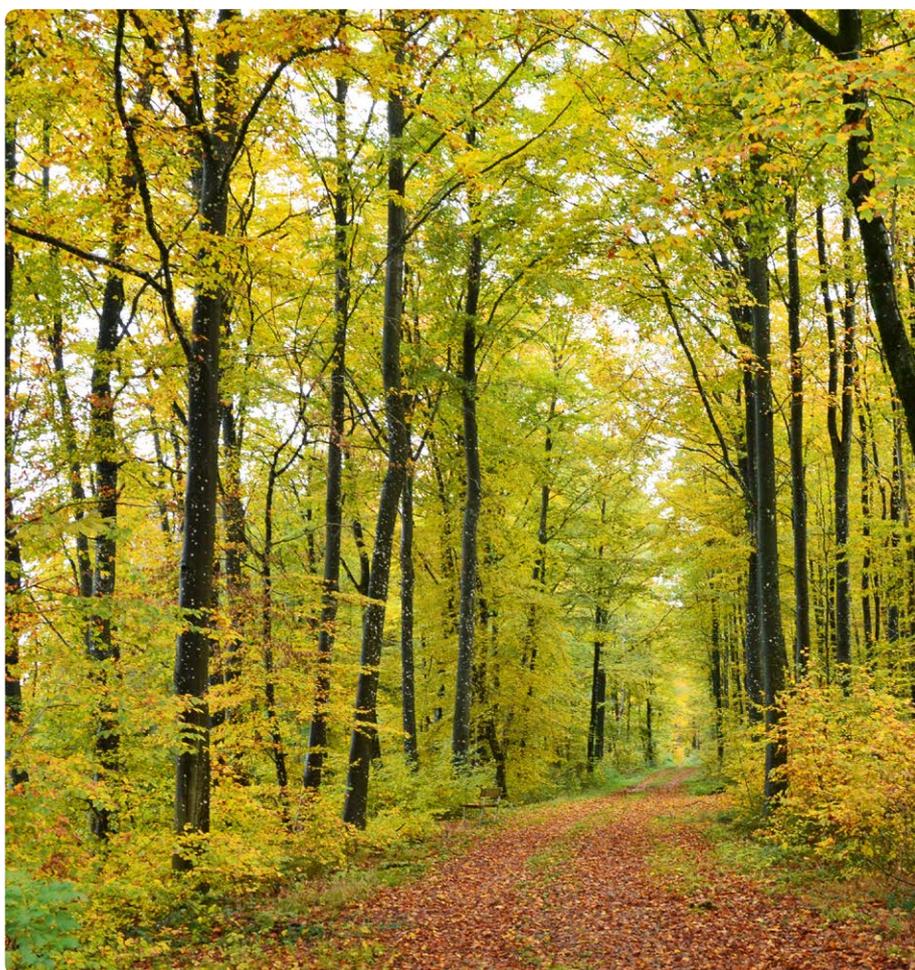


Foto: Mitida PALLIONYTÉ



Foto: Mitida PALLIONYTÉ



# Sommaire

Editorial	1
Vente de bois de chauffage	3
Avis au public - Interdiction feux d'artifice	5
Extrait du registre aux délibérations du Conseil Communal	6
Neijoerschempfang	8
Anniversaires, naissances, mariages & partenariats	9
Déi nei Berodungskommissiounen	10
Infoversammlung Kommissiounen 2023	14
Se chauffer au bois	15
Visitt Drénkwaasserinstallatioun	16
De Pechert on tour	17
Nei Versioun HelperknAPP	18
Visitt vun der Ierfgroussherzogin Stéphanie am MS Day Center	20
Huelmeser Buerg goes Huelmeser Schoul	22
CGDIS - « Groupe d'intervention spécialisé cynotechnique »	24
LEADER - d'une villa à l'autre au pays des Trévières	25
LEADER - Geschichte vum Duerf	26
Kommt ALL an de Mariendall	27
E Potpourri d'uerch d'Lidderwelt - Männerchouer Béiwen/Atert	29
Turnéier vum Badminton Helperknapp	30
Nationale Commemorationsdag	31
Vizfest Téinten an Ausflug Amicale Pompjeeën Téinten	32
Infoversammlung «A Brissen»	33
Diplomiewerreechung am CAPE	34
Kürbis dekoréieren vun der Jugendkommissioun	35
Cyclocross - Vëlosfrënn Gusty Bruch	36
Konferenz iwver d'Ierfrecht	37
Infoversammlung Staarkreen Risiko	38
Aktivitéite vun de Bricher Suebelmouken	39
Pool Billard Club Brouch	40
The 9-Ball winter-cup	41
Chrëscht-traktour	41
Tour de Luxembourg AMAL	42
Comment économiser de l'argent et de l'énergie	43
EBL - Hondskéip	44
Supersenioren: sind Sie Senior?	45
BEE Secure	46
CGDIS	47
SDK - Heliumgasflaschen	48
SIDEC - Nouveauté	49
SIDEC - Action ReUse - Xmas	50
Late Night Bus	50
Bummelbus	51
Maison de l'eau	52
Theaterfrënn Téinten	52
Nightrider	53
Kannereck 😊	54
Mierscher Lieshaus	56
Deng Foto als Titelsäit vum Buet?	57
Offalkalenner	58

# Adresses utiles

## Administration communale

2, rue de Hollenfels · L-7481 TUNTANGE

Tél. : 28 80 40-1

Email : [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)

Site Internet : [www.helperknapp.lu](http://www.helperknapp.lu)

Secrétaire : Jeff SCHEIDWEILER

Receveur : Luc DEVAQUET

Secrétariat : Tanja ASSELBORN

Yves MUNCHEN

Jean SADLER

Laetitia STROTZ

Annick WITRY

Campus Helperknapp :

Christina GROHS

Steve ROLLINGER

## Heures d'ouverture des bureaux :

	matin	après-midi
Lundi :	8h00-11h30	<b>fermé</b>
Mardi :	<b>7h00</b> -11h30	13h30-16h30
Mercredi :	8h00-11h30	13h30-16h30*
Jeudi :	8h00-11h30	13h30-16h30**
Vendredi :	8h00-11h30	<b>fermé</b>
Population :	Rose BINTENER Andy BRUNEL Rachel GAUDINA Sandy VANNIEUWENHUYSE	
Service	Jeff BREMER	
Technique :	Philippe CHENNAUX Marc MANNES Joël MEYERS Corinne MULLER Mike RIPPINGER Silene RODRIGUES	

**URGENCES : 28 80 40 999\***

\* En dehors des heures de travail

\* chaque premier mercredi du mois nocturne jusqu'à 18.30 heures

\*\* le jeudi uniquement sur rendez-vous pendant l'horaire indiqué !

## Numéros utiles

Garde forestier	24 75 67 28
Curé Joël Santer	26 61 04 03
Secrétariat paroissial	83 50 03 495
Leader Lëtzebuerg West	26 61 06 80
Landakademie	89 95 68-23
Cipa Mersch	26 32 91
Office Social Mersch	26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	26 62 98-1
Bummelbus	26 80 35 80
Repas sur Roues	27 55-5000
Mierscher Lieshaus	26 32 21 13
Uelzechtdall - Club senior	26 33 64-1

## Urgences : 112

### POLICE GRAND-DUCALE

Commissariat Mersch 24 491-200

### SERVICES DE SECOURS

Boevange/Attert 49 771-3125

Tuntange 49 771-3276

Téléalarme « Sécher Doheem » 26 32 66

## Enseignement & Service éducation accueil

Campus Helperknapp – Administration 28 80 40-700

Maison Relais – Campus Helperknapp 28 80 40-777

Crèche An Dicksen, Tuntange 28 80 40-500

Pour tout autre numéro veuillez consulter : [www.campus-helperknapp.lu](http://www.campus-helperknapp.lu)



HelperknAPP



Télécharger dans l'App Store



DISPONIBLE SUR Google Play

## Léif Awunnerinnen an Awunner aus der Gemeng Helperknapp,

Et ass nees esou wäit, d'Feierdeeg sti virun der Dier an dëst bedeit och datt d'Joer 2023 lues a lues op en Enn geet. D'Joer 2023 war e "Super Waljoer", mat Gemengen- a Chamberswalen, esou ass also schonn en halleft Joer vergaange säit ech mam neie Schäffen- a Gemengerot am Amt sinn, dofir nach eemol Merci fir Äert Vertrauen.

Mir hunn eis Zäit gelooss fir eis an déi verschidden Dosieren eranzeschaffen déi amgaange waren an awer och fir eis neie Projeten unzehuelen. D'Joer 2024 wäert kee langwéilecht Joer ginn, mee eent mat villen Herausforderungen deenen mir eis motivéiert a gäere stelle wäerten.

**En Abléck an d'Prioritéite vum nächst Joer kritt Dir um Neijoerschempfang de 26. Januar 2024 um 19.00 Auer zu Béiwen/Atert. Weider Informatiounen dozou fannt Dir ob der Säit 8 vun dësem "deBuet".**

Ech wëll och vun der Geleeënheet profitéiere fir dem aktuellen an ale Schäffen- a Gemengerot, dem ganze Gemengen-, Schoul- a Léierpersonal wéi och all de Kommissiounen, Veräiner a Benevole Merci ze soe fir hiert Engagement an déi gutt Zesummenaarbecht déi lescht Méint an am vergaangene Joer.

Genéisst alleguerten déi schéi Joreszäit mat hire sëllege Festivitéiten, am Krees vun äre Familljen, Frënn a Bekannten. Fir 2024 wënschen ech lech ee gudde Rutsch, alles Guddes an eng gutt Gesondheet.

Vill Spaass beim Liesen.

Fir de Schäfferot:

**PAUL MANGEN,**  
Buergermeeschter

Version française au verso



**Paul MANGEN,**  
Buergermeeschter



**Ben BAUS,**  
Schäffen



**Emile SPLICKS,**  
Schäffen



## Chères citoyennes et chers citoyens,

*Nous y sommes, les festivités de fin d'année approchent à grands pas et cela signifie aussi que l'année 2023 touche doucement à sa fin. L'année 2023 a été une « super année électorale », ceci avec des élections municipales et législatives. Six mois se sont déjà écoulés depuis que nous avons pris nos fonctions au sein du nouveau collège des bourgmestre et échevins et du nouveau conseil communal, alors merci encore une fois pour votre confiance.*

*Nous avons pris notre temps pour travailler de façon consciencieuse sur les différents dossiers en cours et aussi pour nous lancer dans de nouveaux projets. L'année 2024 ne sera pas une année ennuyeuse, mais une année pleine de nouveaux défis que nous relèverons avec motivation et enthousiasme.*

***Un aperçu des priorités de l'année à venir vous sera donné lors de la réception de Nouvel An, qui aura lieu le 26 janvier 2024 à Boevange-Attert. Vous trouverez de plus amples informations en page 8 de ce bulletin communal.***

*Je voudrais également profiter de cette occasion pour remercier les échevins et le conseil communal actuels et anciens, l'ensemble du personnel communal, scolaire et enseignant ainsi que toutes les commissions, clubs et bénévoles pour leur engagement et leur bonne coopération au cours des derniers mois et durant l'année passée.*

*Profitez tous de la belle saison et de ses nombreuses festivités, dans le cercle de vos familles, amis et connaissances. Pour 2024, je vous souhaite un "gudde Rutsch" ainsi qu'une bonne santé.*

*Bonne lecture,*

*Pour le collège des bourgmestre et échevins :*

**Paul MANGEN,**

*Bourgmestre*





## Vente de BOIS DE CHAUFFAGE \*

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

demeurant à \_\_\_\_\_

prie l'administration communale Helperknapp de me vendre du bois de chauffage (**uniquement pour la consommation personnelle**), à savoir :

- bois de **hêtre** : \_\_\_\_\_ corde(s) au prix de **180 €** la corde (TVA de 8% non incluse) (max. 3 cordes)
- bois de **chêne** : \_\_\_\_\_ corde(s) au prix de **200 €** la corde (TVA de 8% non incluse) (max. 3 cordes)

**Bois à enlever dans la forêt.  
L'endroit d'enlèvement vous sera communiqué au printemps 2024.**

- bois de **grume** : \_\_\_\_\_ au prix de **65 €** le m<sup>3</sup>, (TVA de 8% non incluse) (max. 5 m<sup>3</sup>)

**Bois à enlever dans la forêt, tronc de plusieurs mètres.  
L'endroit d'enlèvement vous sera communiqué au printemps 2024.**

Je déclare par l'apposition de ma signature de me conformer aux instructions du préposé forestier (Besenius Claude) relatives à la vente du bois de chauffage et de payer la facture en question dans les délais fixés par la recette communale Helperknapp.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature

(en cas d'intérêt : prière de remettre la présente à l'administration communale **avant le 31 janvier 2024**)  
**\* sous réserve de l'approbation du règlement-taxe par l'autorité supérieure**



GEMENG

HELPERKNAPP

2, rue de Hollenfels • L-7481 Tuntange

## Verkauf von BRENNHOLZ \*

Ich Unterzeichnete(r) \_\_\_\_\_

wohnhaft in \_\_\_\_\_

bitte die Gemeindeverwaltung Helperknapp mir Brennholz (**nur für den Eigenverbrauch**) zu verkaufen und zwar wie folgt:

- **Buchenholz:** \_\_\_\_\_ Korde(n) zum Preis von **180 €** pro Korde (8% MwSt. nicht einbegriffen) (max. 3 Korden)
- **Eichenholz:** \_\_\_\_\_ Korde(n) zum Preis von **200 €** pro Korde (8% MwSt. nicht einbegriffen) (max. 3 Korden)

Das Holz muss im Wald abgeholt werden, Schnittholz von 1 Meter Länge.  
Der Standort des Holzes wird im Frühjahr 2024 mitgeteilt.

- **Langholz Buche:** \_\_\_\_\_ zum Preis von **65 €** pro m<sup>3</sup> (8% MwSt. nicht einbegriffen) (max. 5 m<sup>3</sup>)

Das Langholz (mehrere Meter) muss im Wald abgeholt werden.  
Der Standort des Holzes wird im Frühjahr 2024 mitgeteilt.

Durch meine Unterschrift erkläre ich, mich an die Anweisungen des Försters (Besenius Claude) betreffend den Verkauf von Brennholz zu halten und die Rechnung termingerecht bei der Gemeindekasse zu begleichen.

\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_

Unterschrift

(falls Interesse besteht: diesen Zettel in der Gemeindeverwaltung abgeben **vor dem 31. Januar 2024**)

**\*Unter Vorbehalt der Zustimmung der übergeordneten Behörde**

Administration communale Helperknapp  
2, rue de Hollenfels | L-7481 Tuntange

commune@helperknapp.lu  
+352 28 80 40-1

helperknapp.lu  
f @ helperknapp

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat





## Avis au public

### Interdiction d'utiliser des feux d'artifice et des pétards

Il est porté à la connaissance du public que conformément aux règlements communaux du 6 novembre 1993 (article 7) de l'ancienne commune de Boevange/Attert ainsi que du 3 mars 1989 (article 6) de l'ancienne commune de Tuntange relatifs à la protection contre le bruit, l'utilisation de pétards et autres objets détonants similaires est interdite sur tout le territoire de la commune.

#### **Art 7. Pétards et autres objets détonants similaires**

**Sur le territoire de la commune de Boevange/Attert il est défendu de faire usage de pétards et d'autres objets détonants similaires à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération. Cependant, le bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion de fêtes publiques.**

#### **Art 6. Pétards et autres objets détonants similaires**

**Sur le territoire de la commune de Tuntange il est interdit de faire usage de pétards et d'autres objets détonants similaires à l'intérieur des agglomérations ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres des agglomérations. Cependant le bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion des fêtes publiques et des mariages.**

L'utilisation de feux d'artifice et de pétards n'est donc pas autorisée le 31 décembre 2023 ainsi que le 1<sup>er</sup> janvier 2024.

La commune Helperknapp vous remercie de votre compréhension et vous souhaite de belles fêtes et d'ores et déjà une heureuse nouvelle année.





# Extrait du registre aux délibérations du Conseil Communal

Séance publique du 19 octobre 2023

Publication et convocation des conseillers communaux : 13 octobre 2023

**Présents :**

MM. Paul Mangan, - **bourgmestre**

Ben Baus, Emile Splicks - **échevins**

M<sup>me</sup> Christiane Eicher-Karier, Frank Conrad, Patrick Ludwig, Joske Vosman, Gilles Losch,

M<sup>me</sup> Lynn Mangan, Tom Winandy - **conseillers**

**Absents / Excusés :** M<sup>me</sup> Stefanie Edert-Block (par procuration à M. Emile Splicks)

**Point de l'ordre du jour : 3 a**

**OBJET : Fixation de l'impôt foncier pour l'exercice 2024**

## Le conseil communal,

Attendu qu'il importe de fixer le(s) taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2024 avant le 1<sup>er</sup> novembre 2023

Vu la loi modifiée du 1<sup>er</sup> février 1967 modifiant les dispositions de la loi sur l'impôt foncier relatives aux taux communaux

Vu la loi modifiée du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes et fixant de nouvelles dispositions concernant la définition des catégories d'immeubles et la fixation des taux de l'impôt foncier

Revu la séance du conseil communal du 22 juillet 2021, point de l'ordre du jour N° 16 fixant le taux de l'impôt foncier à 375% pour l'année 2022

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Après en avoir délibéré conformément à la loi

## décide unanimement

- de fixer le taux de l'impôt foncier de la commune « Helperknapp » à 375% pour l'année 2024
- d'imputer les recettes provenant de l'impôt foncier à l'article 2/170/707110/99001

La présente délibération est transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

**Suivent les signatures.**

**Pour expédition conforme.**

**Tuntange, le 25 octobre 2023**

**Le Bourgmestre,      Le Secrétaire communal,**



Administration communale Helperknapp  
2, rue de Hollenfels | L-7481 Tuntange

commune@helperknapp.lu  
+352 28 80 40-1

helperknapp.lu  
f @ helperknapp

Pacte Climat | EUROPEAN ENERGY AWARDS  
Ma commune s'engage pour le climat





2, rue de Hollenfels • L-7481 Tuntange

# Extrait du registre aux délibérations du Conseil Communal

Séance publique du 19 octobre 2023

Publication et convocation des conseillers communaux : 13 octobre 2023

**Présents :**

MM. Paul Mangen, - **bourgmestre**

Ben Baus, Emile Splicks - **échevins**

M<sup>me</sup> Christiane Eicher-Karier, Frank Conrad, Patrick Ludwig, Joske Vosman, Gilles Losch,

M<sup>me</sup> Lynn Mangen, Tom Winandy - **conseillers**

**Absents / Excusés :** M<sup>me</sup> Stefanie Edert-Block (par procuration à M. Emile Splicks)

**Point de l'ordre du jour : 3 b**

**OBJET : Fixation de l'impôt commercial pour l'exercice 2024**

## Le conseil communal,

Attendu qu'il importe de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2024 avant le 1<sup>er</sup> novembre 2023 et qu'à défaut de fixation du taux avant la date précitée, le taux de l'année antérieure est reconduit automatiquement

Vu la loi modifiée du 1<sup>er</sup> mars 1952 modifiant certaines dispositions relatives aux impôts directs

Revu la séance du conseil communal du 22 juillet 2021, point de l'ordre du jour N° 17 fixant le taux de l'impôt commercial à 325% pour l'année 2022

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Après en avoir délibéré conformément à la loi

## décide unanimement

- de fixer le taux de l'impôt commercial de la commune « Helperknapp » à 325% pour l'année 2024.
- d'imputer les recettes provenant de l'impôt foncier à l'article 2/170/707120/99001

La présente délibération est transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

**Suivent les signatures.**

**Pour expédition conforme.**

**Tuntange, le 25 octobre 2023**

**Le Bourgmestre,    Le Secrétaire communal,**



Administration communale Helperknapp  
2, rue de Hollenfels | L-7481 Tuntange

commune@helperknapp.lu  
+352 28 80 40-1

helperknapp.lu  
f @ helperknapp

PacteClimat EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat



# Neijoerschempfang

# Réception du Nouvel An

De Schäfferot vun der Gemeng  
Helperknapp invitéiert lech häerzlech  
op den Neijoerschempfang.

Le collège des bourgmestre et échevins  
de la commune Helperknapp est heureux de  
vous inviter à la réception du Nouvel An.

**26. Januar 2024 um 19.00 Auer**  
am Centre culturel "Am Lëtschert" - Béiwen/Atert

Presentatioun vun de Projeten 2024.

Présentation des projets de l'année 2024.

Mellt lech bis den 19. Januar 2024 un:

Inscrivez-vous jusqu'au 19 janvier 2024 :



[commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)



[commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)



28 80 40 1



28 80 40 1

oder iwwert folgende QR Code:

ou via le QR Code suivant :



Mir hoffen lech zuelräich begréissen ze  
kënnen fir zesummen op dat neit Joer  
unzestoussen.

Nous espérons pouvoir vous y retrouver  
nombreux afin de trinquer ensemble à la  
nouvelle année.

## Anniversaires

### Octobre 2023

80 PESCH Georges

### Novembre 2023

80 CLAUDE Milly

85 PESCH Joseph

80 CARREIN Camille

80 NEY Jean-Pierre

### Décembre 2023

85 COTTONG Marie-Thérèse



## Naissances

KRONZ Hanna	08.09.2023
MOOTZ Sophie Joanna Elisabeth	11.09.2023
DUMITRU Anastasia-Stefania	29.09.2023
CAAS Leonie	30.09.2023
RODRIGUES SIMOES Danilo	03.10.2023
HUNT Aiden	05.10.2023
DUCLOAS Rayan	10.10.2023
LIOTINO Marina	13.10.2023
KESEROVIĆ Sumejja	14.10.2023
MULLER Levi	14.10.2023
HOFFMANN Raphaël	15.10.2023
LUCAS BOURSCHEID Emilia	19.10.2023
VAN DER BIEST Xander Eddy Achille	20.10.2023
ALMEIDA PULCINELLA Naël Valentino	22.10.2023
DA SILVA QUINTOS Levi	23.10.2023
WINANDY Lio	26.10.2023
KRIEPS Leni Caroline	08.11.2023
MARQUES MARTINS Sara	10.11.2023
KIRPACH Melina	17.11.2023
BENZAAZA Abdellah Hamza	24.11.2023
HEINZ STEFFEN Lio	28.11.2023

## Mariages & Partenariats

09.09.2023	PIROTTE Jérôme Alain	ZIMMER Kira	mariage
14.09.2023	DE PINHO LUCAS Daniel	PEREIRA Melissa Mylène	mariage
21.09.2023	BERTEMES Louis	MAACK Jenny	mariage
28.09.2023	MARTINS NUNES André	PEREIRA DOS SANTOS Nathalie	mariage
28.09.2023	FRANK Marc	HERMES Mireille	mariage
07.10.2023	HUSIĆ Anes	POPARA Sibela	mariage
02.11.2023	TEIXEIRA RIBEIRO Márcio Cristiano	PIRES MACHADO Stéphanie	mariage
11.11.2023	FERNANDES MATOS Claude	CARDOSO RODRIGUES Tânia	mariage
18.11.2023	MABBUTT Ralph Richard	BIHI Ouafa	mariage
<b>Partenariat</b>			
05.09.2023	LEFÈVRE Yvon Albert André Ghislain	SALAY Larisa	partenariat
14.09.2023	SCHOLTES Gilles Jean Pascal	FRIEDRICH Claire	partenariat
05.10.2023	SCHAUS Ben	SCHMIT Emilie	partenariat
16.11.2023	WAMPACH David André Manuel	DÜHR Linda Julia Annick	partenariat
29.11.2023	LOPES BRANDAO Daniel José	MALHEIRO Christiana Sofia	partenariat
30.11.2023	ARCQ Mike	WEILER Carole	partenariat

## Déi nei Berodungskommissiounen an hier Memberen

### COMMISSION SUR LES BÂTISSSES

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Eich	Marc	Président	Engagéiert Bierger
Winandy	Tom	Vice-Président	All Zesummen Helperknapp
Pettinger	Frank	Secrétaire	Déi Gréng
Scholtes	Luc	Secrétaire adjoint	Engagéiert Bierger
Bollig	Charel		DP
Cincis	Patrick		CSV
Conrad	Frank		DP
Everad	Marc		CSV
Everard	Patrick		All Zesummen Helperknapp
Reding	Sam		Engagéiert Bierger
Splicks	Emile		Engagéiert Bierger

### COMMISSION D'AGRICULTURE ET DES CHEMINS RURAUX ET FORESTIERS

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Lesch	Luc	Président	Engagéiert Bierger
Vosman	Jean-Paul	Vice-Président	All Zesummen Helperknapp
Scholtes	Luc	Secrétaire	Engagéiert Bierger
Brandenburger	Rosie		CSV
Eich	Nico		Engagéiert Bierger
Girsch	Romain		Déi Gréng
Kiefer	Raoul		DP
Mahowald	Paul		All Zesummen Helperknapp
Malherbe	Louis		DP
Splicks	Emile		Engagéiert Bierger
Wirtz	Sandy		CSV

### COMMISSION DE LA CIRCULATION

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Fernandes	José	Président	All Zesummen Helperknapp
Edert	Rick	Vice-Président	Engagéiert Bierger
Sadler	Marie	Secrétaire	CSV
Amaral	Antonio		CSV
Bausch	Pele		DP
Eich	Nico		Engagéiert Bierger
Huberty	Laurent		All Zesummen Helperknapp
Kieffer	Aloyse		Déi Gréng
Reding	Marc		Engagéiert Bierger
Scholtes	Luc		Engagéiert Bierger
Wampach	Sandra		DP

### COMMISSION DE LA CULTURE ET DES LOISIRS

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Pinto	Tony	Président	Engagéiert Bierger
Leroy	Michelle	Vice-Présidente	Déi Gréng

## Les nouvelles commissions consultatives et leurs membres

Wetzel	Mike	Secrétaire	Engagéiert Bierger
Block	Stefanie		Engagéiert Bierger
Brosius	Thierry		All Zesummen Helperknapp
Cincis	Patrick		CSV
Doemer	Patrick		DP
Kiefer	Diane		DP
Meyer	Louis		All Zesummen Helperknapp
Reding-Scharlé	Corinne		Engagéiert Bierger
Wirtz-Weber	Sandra		CSV

### COMMISSION DU CLIMAT ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Everard	Patrick	Président	Engagéiert Bierger
Everad	Thierry	Vice-Président	Engagéiert Bierger
Koepp	Carlo	Secrétaire	Déi Gréng
Wintersdorf	Carole	Secrétaire adjoint	CSV
Kraemer	Patrick		All Zesummen Helperknapp
Malherbe	Louis		DP
Mangen	Paul		Engagéiert Bierger
Meyer	Louis		All Zesummen Helperknapp
Splicks	Emile		Engagéiert Bierger
Vosman	Joske		DP
Wirtz	Pascal		CSV

### COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Losch	Gilles	Président	Déi Gréng
Vosman	Joske	Vice-Président	DP
Winandy	Tom	Secrétaire	All Zesummen Helperknapp
Lesch	Luc		Engagéiert Bierger
Malherbe	Louis		DP
Pesch	Serge		Engagéiert Bierger
Quazzotti	Luca		Engagéiert Bierger
Sedrani	Catherine		Engagéiert Bierger
Stocco	Mauro		All Zesummen Helperknapp
Wirtz	Pascal		CSV
Wirtz	Pit		CSV

### COMMISSION COMMUNALE DU VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Peiffer	Véronique	Présidente	All Zesummen Helperknapp
Brandenburger	Rosie	Vice-Présidente	CSV
Sadler	Marie	Secrétaire	CSV
Bisenius	Jean-Claude dit Bisi		DP
Block	Stefanie		Engagéiert Bierger
De Rocco	Magali		Engagéiert Bierger

## Helperknapp - Är Gemeng

Fernandez	Samantha	All Zesummen Helperknapp
Kaur	Narveen	Déi Gréng
Pinto	Toni	Engagéiert Bierger
Ruppert	Lydie	DP
Ungeheuer-Origer	Sylvia	Engagéiert Bierger

### COMMISSION DE LA JEUNESSE

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Sadler	Marie	Président	CSV
Brandenburger	Rosie	Vice-Président	CSV
Georges	Lara	Secrétaire	Engagéiert Bierger
Conrad	Frank		DP
Duschinger	Jyll		Engagéiert Bierger
Edert	Noah		Engagéiert Bierger
Fernandez	Samantha		All Zesummen Helperknapp
Leroy	Michelle		Déi Gréng
Mangen	Lynn		Engagéiert Bierger
Pires	Jordan		All Zesummen Helperknapp
Toum	Leo		DP

### COMMISSION DES RELATIONS PUBLIQUES

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Jans	Nancy	Présidente	All Zesummen Helperknapp
Bozic	Anton	Vice-Président	CSV
Kohl	Joshua	Secrétaire	DP
Assa	Luc		Engagéiert Bierger
Baus	Ben		All Zesummen Helperknapp
Bisenius	Jean-Claude dit Bisi		DP
Braun	Daniel		Engagéiert Bierger
Kaur	Narveen		Déi Gréng
Lucas	Patrick		CSV
Pinto	Toni		Engagéiert Bierger
Weis-Collé	Suzanne		Engagéiert Bierger

### COMMISSION SCOLAIRE

Nom	Prénom	Rôle	Fonction / Parti
Mangen	Paul	Président	Bourgmestre
Baus	Ben		Échevin
Bisenius	Jean-Claude dit Bisi		DP
Georges	Lara		Engagéiert Bierger
Hoffmann	Marie		Déi Gréng
Majerus	Yara		All Zesummen Helperknapp
Zens	Marc		CSV
Bous	Michelle		Personnel enseignant
Caspar	Corinne		Personnel enseignant
Czerwinski	Michel		Personnel enseignant
Kohl	Laurent		Personnel enseignant
De Rocco	Manuela		Représentant des parents
Frasing	Nadine		Représentant des parents
Göhlhausen-Wampach	Sandra		Représentant des parents
Mousel-Elsen	Claude		Représentant des parents



# Helperknapp - Är Gemeng

Azenha Chaves	Ludovic	Maison relais
Lino Morais	Kelly	Maison relais
Vassalo	Nathalie	Maison relais

## COMMISSION DES SPORTS

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Arendt	Benoit	Président	CSV
Meyer	Louis	Vice-Président	All Zesummen Helperknapp
Reuter	Pierre	Secrétaire	Engagéiert Bierger
Bausch	Pele		DP
Brosius	Thierry		All Zesummen Helperknapp
Everad	Thierry		Engagéiert Bierger
Kieffer	Aloyse		Déi Gréng
Lesch-Fanck	Laure		Engagéiert Bierger
Lucas	Patrick		CSV
Mathias	Heike		DP
Reding	Sam		Engagéiert Bierger

## COMMISSION DU 3<sup>e</sup> ÂGE

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Reding-Scharlé	Corinne	Présidente	Engagéiert Bierger
Ruef-Vogt	Liselotte	Vice-Présidente	All Zesummen Helperknapp
Koepp	Carlo	Secrétaire	Déi Gréng
Berna	Pascale		Engagéiert Bierger
Block	Stefanie		Engagéiert Bierger
Brandenburger	Rosie		CSV
Everad-Graff	Yolande		CSV
Gieres-Deitz	Sylvie		DP
Ruef	Seth		All Zesummen Helperknapp
Ruppert	Lydie		DP
Weis-Collé	Suzanne		Engagéiert Bierger

## COMMISSION DES FINANCES

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Uhres	Alain	Président	Engagéiert Bierger
Hamel	Marc	Vice-Président	Déi Gréng
Majerus	Yara	Secrétaire	All Zesummen Helperknapp
Baus	Ben		All Zesummen Helperknapp
Bollig	Charel		DP
Cincis	Patrick		CSV
Lesch	Luc		Engagéiert Bierger
Mangen	Paul		Engagéiert Bierger
Splicks	Emile		Engagéiert Bierger
Vosman	Joske		DP
Zens	Marc		CSV

## COMMISSION RÉGIONALE DES LOYERS

Nom	Prénom	Fonction	Parti
Eich	Nico		Engagéiert Bierger
Ruppert	Lydie	Suppléante	DP

Den 12. Oktober

## Infoversammlung fir d'Berodungskommissiounen 2023



*Donneschdes, den 12. Oktober hat d'Gemeng déi nei Membere vun de Berodungskommissiounen op Bruch an d'Koll invitéiert fir eng éischt Infoversammlung.*

*No de Gemengewale vum 11. Juni sinn d'Kommissiounen nei besat ginn, an zwou nei Kommissiounen sinn an d'Liewe geruff ginn.*

*Merci un all déi dem Opruff nokomm sinn an de Wee an d'Koll fonnt hate fir dëse konstruktiven Austausch.*

*Hei d'Lëscht vun de 14 Kommissiounen aus der Gemeng:*

Le jeudi, 12 octobre 2023, la commune Helperknapp a organisé une réunion d'informations pour les membres des commissions communales consultatives.

Suite aux élections communales du 11 juin, les commissions communales consultatives ont été renouvelées et deux nouvelles commissions ont été créées.

Merci à ceux qui ont suivi l'appel et se sont rendus à la Koll pour cet échange constructif.

Voici la liste des 14 commissions de la commune :

- COMMISSION DU VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL  
(ancienne commission d'intégration)
- COMMISSION REGIONALE DES LOYERS
- COMMISSION D'ENVIRONNEMENT
- COMMISSION DU CLIMAT ET DÉVELOPPEMENT DURABLE
- COMMISSION SUR LES BÂTISSSES
- COMMISSION DE LA JEUNESSE
- COMMISSION DES SPORTS
- COMMISSION SCOLAIRE
- COMMISSION DE LA CULTURE ET DES LOISIRS
- COMMISSION DES RELATIONS PUBLIQUES
- COMMISSION DE LA CIRCULATION
- COMMISSION DES FINANCES
- COMMISSION DU TROISIÈME ÂGE
- COMMISSION D'AGRICULTURE ET DES CHEMINS RURAUX ET FORESTIERS

*No der Versammlung hat d'Gemeng op en Éierewäin invitéiert.*

*Mir hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht mat all eenzel Kommissioun.*

Après la réunion la commune a invité à un vin d'honneur. Nous espérons une bonne collaboration avec chaque commission.

Text a Fotoen: Gemeng Helperknapp

# SE CHAUFFER AU BOIS EN PRÉSERVANT L'ENVIRONNEMENT

## 10 CONSEILS



**Allumez le feu de préférence par le haut et à l'aide d'un allume-feu naturel** (bois, cire). Cela produit 6x moins de substances nocives que le papier (journal ou autre).



**Ne laissez pas le feu brûler inutilement à petite flamme** (la nuit ou lorsque vous quittez la maison).



**N'empilez pas de bûches trop grandes ni trop nombreuses**, pour que le feu soit suffisamment alimenté en oxygène.



Une **bonne arrivée d'air** permet une combustion complète et propre.



**Veillez à une bonne évacuation de la fumée** : Il convient d'entretenir le poêle tous les 1 à 2 ans et de le nettoyer de la suie accumulée, si nécessaire.



Utilisez exclusivement du **bois à l'état naturel**.

**Brûlez du bois sec** qui a été stocké au sec pendant 2 à 3 ans.

**Privilégiez le bois régional**, transporté sur de courtes distances.

**Privilégiez le bois de forêts gérées durablement** (PEFC, FSC) qui préserve l'environnement.



**Jetez les cendres bien refroidies dans les ordures ménagères (poubelle noire).**

### Pourquoi faut-il utiliser du bois naturel uniquement ?

Lorsqu'on brûle du bois traité, comme de vieux meubles traités avec du vernis ou de la peinture ou même des déchets, jusqu'à 1000 fois plus de substances nocives pour les êtres humains, les animaux et l'environnement sont produites. Or, ces substances se libèrent dans l'habitat et dans notre environnement par les conduits de fumée.

### Cendres comme engrais ?

Les cendres ne doivent en aucun cas être dispersées dans le jardin pour servir d'engrais et ne doivent pas être jetées dans le compost ou les déchets organiques. Elles contiennent des métaux lourds et d'autres substances toxiques qui s'accumulent dans le sol et sont absorbés par les plantes.

De 26. Oktober

# Visitt vun den Drénkwaasserinstallatioune vun der Gemeng Helperknapp

Säit dräi Joer investéiert d'Gemeng Helperknapp konsequent a seng eegen Drénkwaasserversuergung wat och mat vill Aarbecht verbonnen ass. An deem Zäitraum goufen net manner ewéi 7,5 Mio € un Investissementer getäteg, an d'Gemeng gouf Ufank des Jores scho vum Ëmweltministère mam Label Drëpsi Gold ausgezeichnet, fir hir Efforten an dësem Beräich ze belounen. Eis Gemeng versuergt sech de Moment zu 95% mat eegene Quellen, dëst an der Maandelbaach, am Fënsterdall an zu Brouch.

An deem Kontext huet sech eise Gemengerot de 26. Oktober 2023 kënnen ee Bild vun allen Drénkwaasseranlagen aus der Gemeng maachen a krut vum techneschen Déngscht déi néideg Explikatioune zum Fonctionnement vun eisem Drénkwaassersystem.

Am Laf vum nächste Joer wäert och eng Informatiounsbroschür ausgeschafft ginn, déi de Bierger d'Thematik vun der Waasserversuergung an eiser Gemeng méi no soll bréngen.

Text: Gemeng Helperknapp



Fotoen: Jos BILL



Le 26 octobre

# Visite des installations d'eau potable de la commune Helperknapp

Ces trois dernières années la commune Helperknapp a investi de manière conséquente dans son propre approvisionnement en eau potable, ce qui implique également beaucoup de travail. Durant cette période pas moins de 7.5 million d'euros ont été investi, ce qui a valu à la commune d'être récompensé pour ses efforts dans ce domaine par le ministère de l'environnement avec le label « Drëpsi Or ». Actuellement, notre commune s'approvisionne à 95% de ses propres sources, celles-ci se situent dans la Maandelbaach, dans le Finsterthal et à Brouch.

Dans ce contexte le conseil communal a pu découvrir les installations d'eau potable de la commune le 26 octobre 2023. Lors de cette visite, le service technique a donné les explications techniques nécessaires sur le fonctionnement du système d'eau potable.

Au cours de l'année prochaine une brochure d'information sera rédigée afin d'éclairer les citoyens sur la thématique d'eau potable dans notre commune.

### De Pechert on tour, ab Januar 2024 och bei eis an der Gemeng!

Dir wäert se sécherlech an deenen nächste Wochen ëmmer méi gesinn: D'Agente vum interkommunale Proximitésdéngscht maachen sech mat eisem Terrain vertraut.

Ab Januar sinn si offiziell bei eis an der Gemeng Helperknapp aktiv.

Noteems d'Gemenge Miersch, Lëntgen, Fëschbech an d'Fiels gutt Erfarunge gemaach hunn, hunn och mir eis zesumme mat Luerenzweiler dësem interkommunale Projet ugeschloss.

D'Agente wäerten ënner anerem um ganzen Territoire vun der Gemeng, a virun allem, beim Campus, fir e bës-sen Uerdnung suergen.

Beim (Falsch)Parken awer och bei eisem Policereglement sinn si dofir zoustänneg d'Leit un d'Reegelen ze erënneren a wann et mat informéieren eleng net duergeet een ze "pechen".

Doriwwer eraus kënnen si d'Fëschereischäiner kontrolléieren an hu Befugnisse am Hondsgesetz.

Och wann si an deene genannte Punkte mam néidege Fangerspëtzegefill wäerte virgoen, esou wéineg Verständnis hunn si wann se Juegd op Ëmweltsünder maachen, déi hiren Dreck am Bësch oder am öffentleche Raum entsuergen. Niewent engem Protokoll vu bis zu 1000€ riskéiert een och nach eng Rechnung déi d'Gemeng fir d'Ëwechmaache vum Dreck kann ausstellen.

D'Ekipp vu 6 Agente kënn Dir awer net nëmme bei hirer "normaler" Aarbecht begéinen, si encadréieren och d'Evenementer an der Gemeng, vun enger Preventiounscampagne fir d'Schoulreintree iwwert d'Buergebrenne bis hin zu méi formellen Uläss wéi de Virowend vun Nationalfeierdag oder dem nationale Commemoratiounsdag.

Dir hutt Froen oder braucht Hëllef: Dir kënn si gären ënner der Nummer 32 50 23-279 oder ënnert der E-mail [agent@mersch.lu](mailto:agent@mersch.lu) kontaktéieren.

Text: Gemeng Helperknapp a Gemeng Miersch

### "Pechert on tour" dès janvier 2024 également dans notre commune !

Vous allez certainement les apercevoir ces prochaines semaines : les agents du service intercommunal de proximité se familiariseront avec le territoire de notre commune.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2024, ils seront officiellement actifs dans la commune Helperknapp.

Après des retours très positifs de la part des communes de Mersch, Lintgen, Fischbach et de Larochette, nous avons également décidé de rejoindre ce projet intercommunal ensemble avec la commune de Lorentzweiler.

Les agents assureront entre autre, que l'ordre public règne sur tout le territoire de la commune et notamment sur le Campus.

Qu'il s'agisse de stationnements (inappropriés), mais aussi de respecter notre règlement de police, ils auront la responsabilité de rappeler les règles et, si cela ne suffit pas, de dresser des contraventions.

De plus, ils peuvent vérifier les permis de pêche et disposent de pouvoirs en matière de règlement relatifs aux chiens.

Même s'ils procéderont avec le doigté nécessaire sur les points mentionnés, ils ont très peu de compréhension lorsqu'ils chassent les pollueurs environnementaux qui déposent leurs déchets dans la forêt ou dans l'espace public. En plus d'une contravention pouvant aller jusqu'à 1000 €, vous risquez également une facture que la commune peut émettre pour l'enlèvement des déchets.

Vous rencontrerez l'équipe de 6 agents non seulement pendant leur travail « quotidien », mais également lorsqu'ils encadreront des événements dans la commune, lors de la campagne de prévention de la rentrée scolaire au « Buergebrennen » en passant par des événements plus formels tels que la veille de la Fête Nationale ou encore la journée de la commémoration nationale.

Vous avez des questions ou besoin d'aide, alors adressez-vous au numéro 32 50 23-279 où envoyez un courriel à [agent@mersch.lu](mailto:agent@mersch.lu).



Agent Steve HATTO



Agent Dario LEOCI



Agent Andy WOLTER



Agente Monique GOUDEN

© Commune de Mersch

## Nei Versioun vun der City App HelperknAPP

Déi nei Versioun vun der HelperknAPP ass elo verfügbar.

D'Applikatioun ass gratis a kann einfach am Apple Store an am Google Play Store fonnt ginn:



### HelperknAPP



Wann Dir d'App scho benotzt, gitt Dir automatesch gefrot fir déi nei Versioun erfzelueden.

**Wichtig!** Dir musst lech erëm op déi gewënschte Push Messagen abonnéieren an Är Adress uginn wann Dir den Offalkalenner benotze wëllt.

### Wat huet sech geännert?

- D'Applikatioun ass méi modern an ergonomesch.
- D'Menuartikelen (Accueil, Profil, Notifikatiounen a Menü) sinn elo ënnen.
- Dir kënnt e Profil erstellen an Är Abonnementer späicheren.
- Op der Haaptsäit vun der Applikatioun fannt Dir ëmmer folgend Rubriken: Neiegkeeten (Actualités), Eventkalenner (Agenda), Schaffen- a Gemengerot (Politique), Offalkalenner (Déchets), Report-it an den Annuaire.

An "Actualités" fannt Dir d'Neiegkeeten aus der Gemeng Helperknapp.

An der Rubrik "Annuaire" fannt Dir d'Telefonnummeren a E-Mailadresse vun der Gemengeverwaltung.

Den "Agenda" enthält all déi zukünfteg Evenementer an Ärer Gemeng, Dir kënnt se souguer direkt an Äre Kalenner späicheren an direkt dohinner navigéiert ginn!

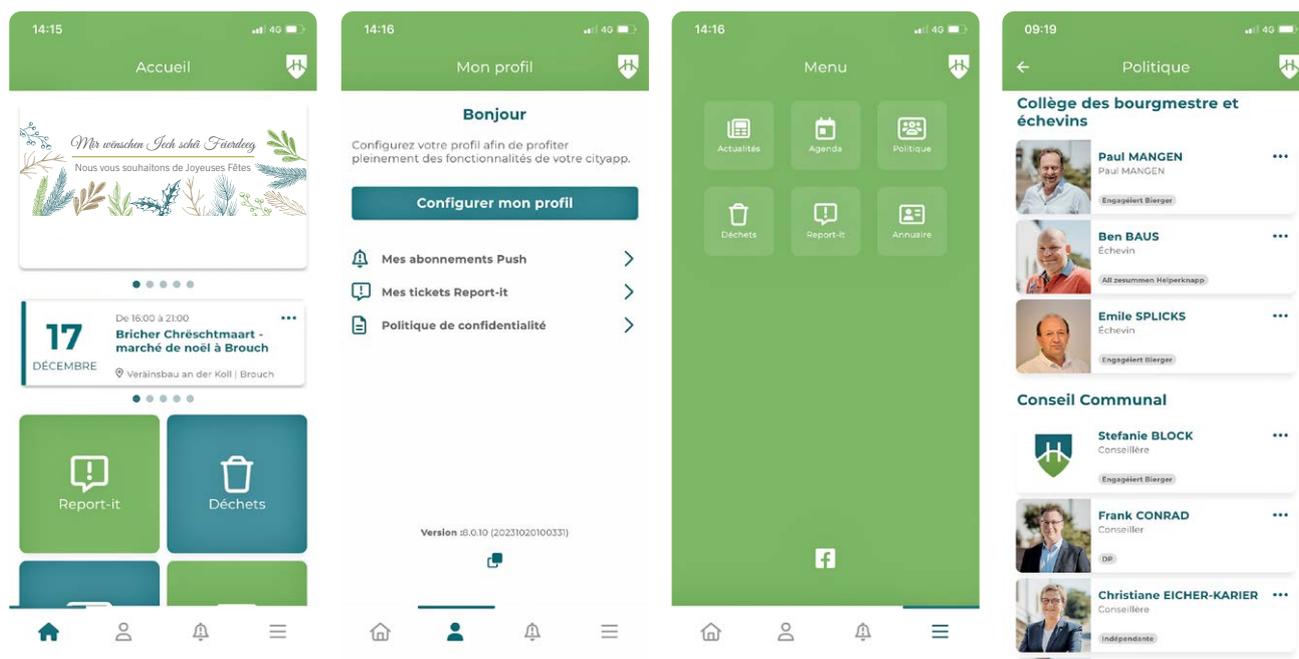
An der Rubrik "Déchets" kënnt Dir Är Adress aginn an esou Äre perséinlechen Offalkalenner kucken.

Eng aner Funktioun ass "Report-it", déi et de Bierger erlaabt e Problem am öffentleche Raum ze mellen (Vandalismus, Schued u Stroossemobiliär, asw.)

Wann et ëm Push Notifikatiounen geet, kënnt Dir lech op Beräicher abonéieren déi lech wichtig sinn. Dir musst Är Adress uginn wann Dir den Offalkalenner benotze wëllt.

De Schaffen- a Gemengerot fannt Dir an der Rubrik "Politique".

### Vill Spaass beim Benotze vun der HelperknAPP.



## Nouvelle Version de la City App HelperknAPP

La nouvelle version de la HelperknAPP est maintenant disponible.

L'application est gratuite et peut être téléchargée dans l'App Store et sur Google Play Store.



### HelperknAPP



Si vous utilisez déjà l'application, vous serez automatiquement invité à télécharger la nouvelle version.

**Important !** Vous devrez vous abonner à nouveau aux messages push souhaités et indiquer votre adresse si vous souhaitez utiliser le calendrier des déchets.

### Qu'est-ce qui a changé ?

- L'application est plus moderne et ergonomique.
- Les éléments du menu (accueil, mon profil, notifications et menu) se trouvent désormais en bas.
- Vous pouvez créer un profil et enregistrer vos abonnements préférés.
- Sur la page principale de l'application se trouvent toujours les actualités, le calendrier des manifestations (Agenda), le calendrier des déchets, le Report-it, la Vie Politique et l'Annuaire.

Dans **Actualités**, vous trouverez les actualités de la commune Helperknapp.

Dans la rubrique **Annuaire** vous trouverez les numéros de téléphone et adresses e-mail de l'administration communale.

Dans le calendrier des manifestations **Agenda**, vous pouvez exporter des événements directement dans votre calendrier et obtenir un itinéraire pour vous y rendre.

Dans la rubrique **Déchets**, vous pouvez indiquer votre adresse et afficher ainsi votre calendrier personnel des déchets.

Une autre fonction est **Report-it**, qui permet aux citoyens de signaler un dysfonctionnement dans l'espace public (déchets sauvages, vandalisme, dégradations du mobilier urbain,...)

En ce qui concerne les notifications push, vous pouvez vous abonner aux sujets qui vous intéressent et vous sont importants. Vous devrez indiquer votre adresse si vous souhaitez utiliser le calendrier des déchets.

**Téléchargez la HelperknAPP et amusez-vous !**



## Visitt vun der Ierfgroussherzogin Stéphanie am MS Day Center um Bill



Am Mäerz 2023 huet d'Ierfgroussherzogin Stéphanie d'Schiermherrschaft vun "Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MSL)" iwwerholl. Si huet versprach am Hierscht eng vun de Strukture vun MSL ze besiche fir sech mat der Aarbecht vun der Associatioun ze familiariséieren.

De Méindeg 16.10.23 war et esou wäit. Pünktlech um 14h30 ass d'Limousine mat der Placken Nummer 3 virum Day Center bäigefuer. Do stoung schon en Begréissungscomité bereet: vun MSL waren et d'Presidentin Mandy Ragni, d'Isabelle Cames (Sekretärin vum Comité) an d'Membere vum Comité Claude Mathekowitsch a Jeff Katzenmeier esou wéi d'Direktesch Anne Leurs. Vun der Gemeng Helperknapp waren de Buergermeeschter Paul Mangel an de Schäffen Ben Baus do. De Familljen- an Integratiounsminister Max Hahn gouf vertruede vun der Madamm Nathalie Calmes, well hie kuerzfristeg an d'Koalitiounsgesprécher geruff gi war.

Fir d'éischt krut d'Ierfgroussherzogin e puer Erklärungen zur MS an den Erausforderunge mat deenen déi Betraffen am Alldag mat dëser chronischer Krankheet ze

kämpfen hunn. Duerno krut si e klengen Abléck an déi vill Servicer déi MSL proposéiert. Si huet mat Interesse an Empathie op des Erklärungen reagéiert.

Bei der Visitt vum Day Center krut si den Dagesoflaf an dëser familiärer Struktur erkläert. Si huet sech gutt Zäit geholl fir mat dem Personal an deene Betraffenen ze schwätzen an hinne bei hiren Aktivitéiten nozekucken.

Als Souvenir un hier Visitt krut si vun der Madamm Marianne Kaufmann en MSL Kuerf mat Saachen iwwerrecht déi um Bill hiergestallt goufen. Bei där Geleeënheet si mir och gewuer ginn dass de klenge Prënz Charel ganz gär Gebeesseschmierer esst! 😊

No engem Tour duerch de Gaart vum Day Center gouf et Zäit fir Äddi ze soen an d'Prinzessin huet Merci gesot fir dee gaaschtfrëndlechen Accueil.

Vun eiser Säit aus soe mir der Madamm villmools Merci fir déi sympathesch Visitt an déi grouss Éier vun hirer Schiermherrschaft.



## Visite de la Grande-Duchesse Héritière Stéphanie au MS Day Center um Bill



En mars 2023, la Grande-Duchesse Héritière Stéphanie a accepté le Haut Patronage de « Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MSL) ». Afin de se familiariser avec les activités de l'association, elle a promis de visiter une de ses structures en automne.

Le lundi 16.10.2023 à 14h30 une limousine avec le numéro de plaque « 3 » a déposé la princesse devant le MS Day Center au Bill. Le comité d'accueil se composait de la présidente de MSL, Mandy Ragni, de la secrétaire du conseil d'administration, Isabelle Cames, ainsi que des membres du conseil d'administration, Claude Mathekowitsch et Jeff Katzenmeier et de sa directrice, Anne Leurs. La commune Helperknapp était représentée par son bourgmestre, Paul Mangen et l'échevin Ben Baus. Monsieur Max Hahn, Ministre de la Famille et de l'Intégration a dû annuler sa présence en dernière minute, ayant été convoqué aux discussions de préparation de l'accord de coalition. Il était représenté par Madame Nathalie Calmes.

En guise d'entrée en la matière, son Altesse a reçu des informations sur la sclérose en plaques et les défis auxquels les personnes qui vivent avec cette maladie

chronique sont confrontées au quotidien. Ensuite elle a reçu un aperçu des différents services proposés par MSL. Elle a réagi avec intérêt et empathie à ces explications.

Lors de la visite du Day Center elle a découvert le déroulement des journées dans cette structure à taille humaine. Elle a pris le temps d'échanger avec le personnel et les bénéficiaires tout en observant les activités.

En souvenir de la visite, Madame Marianne Kaufmann a remis une corbeille avec des produits confectionnés au Day Center à la princesse, et c'est à cette occasion qu'on a appris que le petit prince Charles adore les tartines à la confiture !

Après une visite du jardin du Day Center le temps de dire au revoir était arrivé et la princesse a remercié l'équipe pour l'accueil chaleureux qui lui a été réservé.

MSL tient à remercier son altesse pour la visite sympathique et l'honneur de pouvoir bénéficier de son Haut Patronage.

Text a Fotoen: MS DAY Center



## Huelmeser Buerg goes Huelmeser Schoul "Natur Erliewen" zu Huelmes



De Service national de la jeunesse (SNJ) geréiert säit 1975 de Jugend-Zenter an der Huelmeser Buerg, nieft 4 aneren pädagogeschen Zentren hei am Land. Am Ufank gouf vun engem "centre de écologique et de jeunesse" geschwat an och haut sinn "Natur", "Emwelt", "Ecologie" d'Schwéierpunkten vum Zenter. Demno ginn d'Aktivitéiten ënnert dem Slogan "Natur erliewen" ugebueden.

Zil vun dësen Aktivitéiten ass et di Jonk ze stäerken fir dass si prett sinn den ökologeschen Erausforderungen vun eiser Zäit entgéint ze trieden: Erhalen vun der Biodiversitéit, en ökologeschen a mënschewierdegen Ëmgang mat de Ressourcen an de Klimaschutz. Dëst geléngt andeems mir de Kanner a Jugendlechen e positiivt Bild vun der Natur an sengen Ökosystemer vermëttelen, si fir d'Schëinheet vun der Natur begeeschteren an onvergiesslech Momenter dobaussen schafen.

Am Fokus vun eisen Aktivitéite steet d'Erliewen an a vun der Natur mat alle Sënner, sou dass e positive Bezuch zu der Natur hiergestallt gëtt. D'Freed un der Natur als Liewens- an Erhuelungsraum gëtt gestärkt an d'Entwécklung vun engem ökologesche Bewosstsinn ënnerstëtzt.

Mir lée Wäert drop, datt de gréissten Deel vun den Aktivitéiten dobaussen gemaach ginn. Dobäi kënnen mir op e Beienhaus an e kleng pädagogesche Gaart am Park an Weieren an der Mandelbaach zréckgraifen.

Pro Joer gi vun der Ekipp "Natur erliewen" fir ronn 300 Gruppen Aktivitéiten offréiert. Dës Gruppen kommen aus dem ganze Land a vill vun hinnen schlofen an der Buerg oder an der Auberge, déi och um Site ass. Donieft huelen em déi 1000 Leit un eise Formatiounen deel. Dëst sinn Enseignantën oder edukativt Personal aus Crèchen oder Maisons-Relais.

Eng permanent Ekipp vu 6 Leit mat der Ënnerstëtzung vun enger Rei Enseignantën an Animateurs spécialisés garantéiert de gudden Oflaf vun den Aktivitéiten. Bis viru

ganz kuerzem hat dës Ekipp hire Sëtz an der Huelmeser Buerg. D'Buerg an d'Auberge hunn awer eng Rëtsch Joeren um Bockel a mussen elo renovéiert ginn fir den aktuelle Standarden a punkto Sëcherheet a Komfort gerecht ze ginn. Geplangt ass natierlech, datt no der Renovatioun nees Gruppen um Site schlofe kënnen an den SNJ seng pädagogesch Aktivitéiten do ubitt. Gebaier ginn elo renovéiert a kënnen länger Zäit net genotzt ginn.

Fir d'Zäit vun der Renovatioun ass no enger Alternative gesicht ginn. Well déi Huelmeser Schoul, duerch de Bau vun der regionaler Schoul um Campus Helperknapp, säit 2021 eidel steet, huet den Service national de la jeunesse d'Gemeng gefrot, fir di Zäit vum Chantier an d'Huelmeser Schoul eran ze plënnere. D'Gemeng war d'accord an duerfir si mir hir ganz dankbar well an der Schoul kënnen mir an engem flotte Kader eisen ofwiesselungsräichen Programm ronderëm d'Natur organiséieren bis mir nees zréck an d'Buerg kënnen plënnere.

Wann dir also an enger Maison Relais, engem Jugendhaus, an enger Schoul (Enseignement fondamental oder Secondaire) schafft an mat ären Kanner an/oder Jonken un enger vun eisen Aktivitéiten Deel huelen oder selwer un enger vun eisen Formatiounen participéieren wëllt, da fann der all déi néideg Informatiounen op <https://erliewen.snj.lu/hollenfels/>. Dir kënnt iech och direkt un eis Ekipp wënnen:



Centre SNJ Hollenfels  
dans l'ancienne école de Hollenfels  
1, rue de Tuntange - L-7435 Hollenfels  
Tél. 24 78 64 30 - [hollenfels@snj.lu](mailto:hollenfels@snj.lu)

Text a Fotoen: SNJ Hollenfels

## Le château de Hollenfels déménage à l'école de Hollenfels « Vivre la nature » à Hollenfels

Le Service national de la jeunesse (SNJ) gère depuis 1975 la centre de jeunesse au château de Hollenfels, un des 5 centres éducatifs du SNJ au Luxembourg. Au début, on parlait d'un « centre d'écologie et de la jeunesse », encore aujourd'hui les thèmes « nature, environnement et écologie » sont au centre des activités de l'équipe pédagogique. Ainsi les activités sont proposées sous le slogan « Natur erliewen/Vivre la nature ».

L'objectif des activités est de rendre les jeunes plus forts afin qu'ils soient prêts à affronter les défis écologiques de notre époque : préservation de la biodiversité, gestion écologique et sociale des ressources et protection du climat. Ceci est réalisé en transmettant une image positive de la nature et de ses écosystèmes aux enfants et aux jeunes, en les enthousiasmant pour la beauté de la nature et en créant des moments inoubliables en plein air.

Le point central de nos activités est l'expérience dans et de la nature avec tous les sens, afin de créer une relation positive avec la nature. La joie de la nature en tant qu'espace de vie et de loisir est renforcée et le développement d'une conscience écologique est soutenu.

Il nous importe que la plupart des activités se déroulent à l'extérieur. A cela s'ajoutent un rucher et un petit jardin pédagogique dans le parc, comme les étangs de la Mandelbaach.

Chaque année, l'équipe « Natur erliewen » propose des activités à environ 300 groupes. Ces groupes viennent de tout le pays. Un nombre d'entre eux dormaient au château ou à l'auberge de jeunesse. 1000 personnes participent à nos formations. Il s'agit d'enseignants ou de personnels éducatifs de crèches et de Maisons-Relais.

Une équipe permanente de 6 personnes, soutenue par de nombreux enseignants et d'animateurs spécialisés, garantit le bon déroulement des activités. Jusqu'à présent, l'équipe avait son siège au château de Hollenfels.

Cependant, le château et l'auberge comptent déjà quelques années et nécessitent une rénovation pour répondre aux normes actuelles en termes de sécurité et de confort. Il est bien entendu prévu qu'après les travaux de rénovation les groupes puissent à nouveau dormir sur le site et que le SNJ y propose ses activités pédagogiques. Les bâtiments sont actuellement en cours de rénovation, donc fermé au public pendant un certain temps.

Une alternative a été recherchée pendant le temps de rénovation. L'école de Hollenfels, étant vide depuis 2021 en raison de la construction de l'école régionale sur le campus Helperknapp, le Service national de la Jeunesse a demandé à la Commune de pouvoir utiliser les bâtiments de l'ancienne école de Hollenfels. La Commune a accepté et nous leur en sommes très reconnaissants. À l'école nous pouvons organiser notre programme varié autour de la nature et ceci dans un cadre agréable jusqu'à la fin des travaux au château.

Travaillez-vous dans une maison Relais, une maison de jeunes, dans une école (enseignement fondamental ou secondaire) et voulez-vous participez à une de nos activités avec vos enfants et/ou jeunes ou souhaitez participer vous-même à une de nos formations, vous trouverez toutes les informations nécessaires sur <https://erliewen.snj.lu/hollenfels/>.

Vous pouvez également contacter directement notre équipe :



Centre SNJ Hollenfels  
dans l'ancienne école de Hollenfels  
1, rue de Tuntange - L-7435 Hollenfels  
tél. 24 78 64 30 - [hollenfels@snj.lu](mailto:hollenfels@snj.lu)



De 14. a 15. Oktober

# Trainingsdeeg « Groupe d'intervention spécialisée cynotechnique » vum CGDIS

Wéi all Joer huet de « Groupe d'intervention spécialisée cynotechnique » vum CGDIS och dëst Joer nees e puer Trainingsdeeg organiséiert. Heibäi geet et drëm iwwert den normalen Training eraus iwwert 1 oder méi ganzer Deeg mat den Hënn ze schaffen. De 14. a 15. Oktober konnten 8 vun eise Member vu verschiddenen Siten profitéiere fir sech an hier Hënn op den Eeschtfall ze preparéieren. Zu Tënten konnten si vun der aler Primärschoul gebrauch maache fir « bâtimentaire » ze schaffen. Sou

gëtt d'Sich mat den Hënn a Gebailechkeete genannt. Well den Asaz an engem (oder méi) Gebaier fir den Hond eng besonnesch Erausfuerderung duerstellt ass de « Groupe cynotechnique » frou fir all Geleeënheet déi mir fir esou een Training notze kënnen. Dofir vun eiser Sait ee grouse Merci un d'Gemeng Helperknapp fir d'zur Verfügung stelle vum Site.

Text a Fotoen: CGDIS Unité Formation



Le 14 et 15 octobre

# Journées de formation du Groupe d'intervention spécialisée cynotechnique du CGDIS

Comme chaque année, le groupe d'intervention spécialisée cynotechnique du CGDIS a organisé plusieurs journées de formation. En plus de l'entraînement normal, il s'agit de travailler avec les chiens pendant une ou plusieurs journées entières. Les 14 et 15 octobre derniers, 8 de nos membres ont pu profiter de différents sites pour se préparer ainsi que leurs chiens à l'urgence. À Tuntange, ils ont pu utiliser l'ancienne école primaire

pour travailler de manière « bâtimentaire ». C'est ainsi que s'appelle la fouille des chiens dans des bâtiments. Parce qu'une mission dans un (ou plusieurs) bâtiments représente un défi particulier pour le chien, le groupe cynotechnique est heureux de saisir toute opportunité qui s'offre à nous pour un tel entraînement. C'est pourquoi nous souhaitons exprimer un grand merci à la commune Helperknapp pour la mise à disposition du site.

## Den 29. September

# D'une villa à l'autre au pays des Trévières



De 29<sup>ten</sup> September war d'Ofschlossfeier vum transnationale Projet *D'une villa à l'autre au pays des Trévières*, dee säit 2017 an den zwou LEADER Regiounen Zentrum Westen (L) an Haute Sûre Forêt d'Anlier (B) an Zesummenaarbecht mat den Georges Kayser Altertumsgfuercher (GKA), der Mamer Geschicht, de Mierscher Geschichtsfrënn an der Arc'hab asbl (B) stattfonnt huet. Dësen Event huet erméiglech op dat zeréck ze kucke wat an de leschte Joren op deenen zwee Sitten ëmgusat gouf wéi z.B nei Ausgruewungen, touristesch Schëlter, pedagogesch Dossieren, asw.

Den Dag huet zu Giewel bei der *réimescher Villa Miecher* gestart.

No e puer Wierder vum Buergermeeschter Här Wirth vun der Gemeng Käerch, vum Buergermeeschter Här Eischen vun der Gemeng Kielen, eiser Presidentin der Madamm Eicher-Karier an en detailléierten Réckbléck vum President vun de GKA, Här Bonifas, huet Kultrun asbl eng kleng Theaterperformance virgefouert. Dono konnt een sech de Site fräi ukucken an ofgeschloss gouf dëse Moien zu Giewel mat engem leckerem réimeschen Teller!

Nomëttes goug et dunn weider bei der *réimescher Villa vu Mageroy* an der Belsch. Niewent der Entdeckung vun hirem neien Infoschëld, gouf an zwou Gruppen eng Visitt vum Site gemaach. Den Nomëtte gouf a gemittlecher Stëmmung mat e puer Rieden, ënner anerem vun der Madamm Yernaux, Presidentin vum LEADER Haute Sûre Forêt d'Anlier an dem Här de Fotso, LEADER-Koordinator vun der Direction des Programmes Européens pour la Wallonie, ausklénge gelooss.

Mir soen heimat nach ee Mol jidderengem Merci deen dësen Dag mat eis verbruecht huet an eis ënnerstëtzt huet!

D'LEADER Zentrum Westen Team

Le 29 septembre a eu lieu la Fête de clôture du projet transnational *D'une villa à l'autre au pays des Trévières*. Ce projet se déroulait depuis 2017 dans les deux régions LEADER, Zentrum Westen (L) et Haute Sûre Forêt d'Anlier (B) en collaboration avec les Georges Kayser Altertumsgfuercher (GKA), Mamer Geschicht, Mierscher Geschichtsfrënn et Arc'hab asbl (B). Cet événement a permis de faire le point sur ce qui a été réalisé sur les deux sites ces dernières années sur comme p.ex nouvelles fouilles, panneaux touristiques, outils pédagogiques, etc.

La journée a commencé à Goeblange, sur le site de la *villa gallo-romaine Miecher*. Après quelques mots de M. Wirth - bourgmestre de la commune de Koerich, M. Eischen - bourgmestre de la commune de Kehlen, Mme Eicher-Karier - présidente du LEADER Zentrum Westen et une rétrospective détaillée de M. Bonifas - président de la GKA, Kultrun asbl a réalisé une petite performance théâtrale. Ensuite, le site a pu être visité librement et la matinée s'est terminée à Goeblange par une délicieuse assiette Romaine.

L'après-midi a continué avec la visite du site de la *villa gallo-romaine de Mageroy* en Belgique. En plus de la découverte de leur nouveau panneau d'information, les participants ont visité le site en deux groupes. L'après-midi s'est terminée dans une ambiance conviviale avec quelques discours, entre autres de Mme Yernaux - présidente du LEADER Haute Sûre Forêt d'Anlier, de M. de Fotso - coordinateur LEADER de la Direction des Programmes Européens pour la Wallonie.

Nous remercions encore une fois tous ceux qui ont passé cette journée avec nous et qui nous ont soutenus !

L'équipe du LEADER Zentrum Westen



© Gemeng Käerch



© LEADER Zentrum Westen



## De 5. November Geschichte vum Duerf



Sonnden, de 5<sup>ten</sup> November gouf am Kader vum Projet *Geschichte vum Duerf* d'Audiobuch *Aus dem Duerf – Liewensgeschichten* & d'Buch *Tranches de Vie – Portraits de villageois* zu Holzem am Festsall virgestallt.

Bei dësem Projet goufen Interviews mat Leit aus der Regioun gemaach, déi virun 1950 gebuer sinn. D'Zil war et, déi geliefte Geschichten aus der Regioun festzehalen.

Fir den Ofschluss vun dësem Projet ze feieren, hunn deen Dag déi verschidde Persounen, Kënschtler an Institutionen, déi Deel vun dësem Projet waren, déi realiséiert Wierker presentéiert. Nierwend dem Audiobuch *Aus dem Duerf – Liewensgeschichten* vum Marie-Paule Greisch, Marc Bonert a Jeannot Nehrenhausen & dem Buch *Tranches de Vie – Portraits de villageois* vum Jean Portante, huet Natalia Sánchez eng theatralesch Inzenéierung vu verschidde Liewensgeschichten presentéiert. No dëser Presentatioun konnt een sech bei engem Patt & Häppercher nach dem Pit Wagner seng Billerausstellung *Portraits de villageois* ukucken.

Et war een interessant, flotten a gläichzäiteg och emotionalen Nomëtten, bei deem probéiert gouf bescht méiglech d'Bedeutung an d'Wichtigkeet vun dësen Liewensgeschichten an der schwéierer Zäit eriwwerzebréngen.

Mir wëllen nach ee Mol häerzlech Merci soen un déi Leit aus der Regioun, déi eis hier Liewensgeschicht uvertraut hunn, wouduerch dëse Projet eréischt sou een Erfolleg konnt ginn. Gläichzäiteg soe mir natierlech och all eenzelem Acteur ee grouse Merci fir dës super Zesummenaarbecht a jidderengem deen de Wee op Holzem fonnt huet an eis soumat ënnerstëtzt huet an dësem Event sou wonnerbar gemaach huet!

D'LEADER Zentrum Westen Team

Dans le cadre du projet *Geschichte vum Duerf*, le livre audio *Aus dem Duerf - Liewensgeschichten* & le livre *Tranches de Vie - Portraits de villageois* ont été présentés dimanche, le 5 novembre à Holzem dans la salle des fêtes.

Au cours de ce projet, des interviews ont été réalisées avec des personnes de la région nées avant 1950. L'objectif de ce projet était de garder en mémoire les histoires vécues dans la région.

Lors de cette journée, les personnes, artistes et institutions qui ont participé au projet ont présenté les œuvres réalisées afin de célébrer la clôture de ce projet. En plus du livre audio *Aus dem Duerf Liewensgeschichten* de Marie-Paule Greisch, Marc Bonert et Jeannot Nehrenhausen & du livre *Tranches de Vie – Portraits de villageois* de Jean Portante, Natalia Sánchez a présenté une mise en scène théâtrale de différents témoignages de vie. Après ces présentations, les participants ont été invités à déguster un verre en contemplant l'exposition *Portraits de villageois* de Pit Wagner.

Cette après-midi a été intéressante et à la fois émouvante, en essayant de transmettre au mieux la signification et l'importance de ces histoires vécues pendant une période très difficile.

Nous tenons à remercier une fois de plus les personnes de la région qui nous ont confié leur témoignage, car c'est grâce à elles que ce projet a pu connaître un tel succès. Nous remercions également tous les participants, ainsi que la commune de Mamer pour cette super collaboration et tous ceux qui se sont rendus à Holzem ce jour-là et qui ont fait de cet événement un moment merveilleux.

L'équipe du LEADER Zentrum Westen



Den 10. September

## Kommt ALL an de Mariendall



D'Gemeng Helperknapp zesumme mat verschiddene Vereäiner, der Jugendherberg Huelmes & natierlech dem SNJ aus dem Mariendall hunn och 2023 den 10. September nees dëst flott Fest mat ville an ofwieslungsräichen Aktivitéiten fir déi ganz Famill organiséiert.

Dës Editioun gouf sportlech mat engem MTB- oder Trëpeltour, Héichseelgaart, Bouschéissen oder Laserschëssen vill gebueden. Och Kultur koum nët ze kuerz mat Medienaktivitéiten (Greenscreening), Escape Room, Visiten vum Site Mariendall, der Reiterlee oder awer och eise Quellen an der Mandelbaach. Een Highlight war sécherlech och eeng Inzenéierung aus dem Mëttelalter mam "Grof Sigi vu Lëtzebuerg" gesspillt vun engem Acteur vu KULTRUN asbl. Doriwwer eraus war dëst déi 1 Editioun wou mam Label Green Events ausgezechent ginn ass wëll d'Organisateuren alles dru geluecht fir d'Event sou nohalteg wéi méiglech ze gestallten. (<https://www.greenevents.lu/de/>)

Op dëser Plaz allegueren de Leit MERCI déi dozou bäigedroen hunn dësen Dag op d'Been ze stellen an natierlech all deenen déi de Wee an de schéine Mariendall fonnt haten.

Text: Gilles Losch

La commune Helperknapp en collaboration avec divers clubs, l'auberge de jeunesse Hollenfels et bien sûr le SNJ du Marienthal, a de nouveau organisé cette fête le 10 septembre 2023 avec des activités nombreuses et variées pour toute la famille.

Cette édition était à nouveau sportive avec une randonnée VTT ou pédestre, un parcours accrobranche, du tir à l'arc ou du tir laser. Culturellement il y avait des activités médiatiques (projection verte), escape room, des visites du site de Mariendall, de la "Reiterlee" ou de nos sources d'eau potable dans la vallée "Mandelbaach". Un moment fort a certainement été une mise en scène du Moyen Âge avec « Le Comte Sigi de Luxembourg » interprété par un acteur de l'asbl KULTRUN. De plus, c'était la 1<sup>ère</sup> édition sous le Label "Green Events", les organisateurs ont mis tout en œuvre pour rendre l'événement le plus durable possible. (<https://www.greenevents.lu/de/>)

Un grand merci à toutes les personnes qui ont contribué à l'organisation de cette journée et bien sûr à tous ceux qui ont trouvé le chemin vers le Marienthal.



Fotoen: Jos BILL

# Wat war lass an der Gemeng



Fotoen: Jos BILL



De 14. Oktober

## E Potpourri duerch d'Lidderwelt - e flotten Owend mam Männerchouer Béiwën/Atert



De Männerchouer Béiwën/Atert hat zesumme mam Männerchouer Atertdaul op en ofwiesselungsräiche Lidderowend am Centre Culturel zu Béiwën un der Atert invitéiert. Am éischten Deel vum Owend hun déi Béiwëner Sänger ënnert der Leedung vum Marguerite Thomé-Schmit, a begleet vum Christiane Parries-Schiltz um Piano, den zahlreiche Publikum begeeschtert. Am zweeten Deel hut de Männerchouer Atertdaul ënnert der Leedung vum Adriana Mitù, a begleet vum Kyoko Kashii um Piano an dem Benoit Schmeler op der Batterie, eng Reih flott Lidder gesongen. De kréinenden Ofschluss ware véier Lidder, déi déi zwou Choralen zesumme gesongen hun.

D'Berthe Elsen-Melkert huet mat vill Witz a gudder Laun duerch den Owend gefouert. De Claude Mathekowitsch, Präsident vum Béiwëner Gesank, huet ofschléissend deene ville Leit Merci gesot, déi zu dësem gelungenen Owend bäigedroën hun.

D'Leit mussten och net hongereg heem goen, well ët gouf eng gudd Assiette.

Text: Doris Schmoetten

De 15. Oktober

# Turnéier vum Badminton Helperknapp



De 15.10.2023 huet de Badmintonclub Helperknapp säin 2. Turnéier an der neier Sportshal zou Bruch organiséiert. Mat 25 Equippe war d'Turnéier gutt besat. Nom sportlech Deel ass et mat der Präisverdeelung an der Buvette viru gaangen an den Dag méi gemittlech ausklénge gelooss ginn.

Ween Info iwwert eise Club wëll kréien, mellt lech iwwert eis Mailadress: [bad.Helperknapp@hotmail.com](mailto:bad.Helperknapp@hotmail.com).

Text a Fotoen: Badminton Helperknapp



De 15. Oktober

## Nationale Commemoratiounsdag

De 15. Oktober 2023 ass den Nationale Commemoratiounsdag zu Bruch zelebréiert ginn.

De Gottesdénsgcht war an der Kierch zu Bruch an dono huet de Buergermeeschter Paul Mangen beim Monument aux morts eng Gedenkried gehalen.

Während dëser Ried, huet hien een Opruff gemaach, d'Vergaangenheet net ze vergiessen, mee gläichzäiteg och un d'Aktualitéit ze denken, well och wann eist Land aktuell verschount ass an am Fridde leeft ass dëst net iwwerall op der Welt de Fall. Leider gehéiert haut „Krich an Terrorismus“ net iwwerall zu der Vergaangenheet!

Dorops hin huet de Schäfferot eng Gerbe néiergeluecht fir un dem Lëtzebuerger Vollek seng Solidaritéit a säi Courage während der Nazi-Besetzung vun 1940 bis 1945 ze gedenken.

All deene Leit Merci gesot, déi sech op deem Dag zu Bruch zesummefonnt hu fir un déi ze denken déi sech deemools fir eis Fräiheet an eis Onofhängegkeet agesat hunn.

Text: Gemeng Helperknapp



Fotoen: Max STEFFEN

Le 15 octobre

## Journée de la Commémoration Nationale

Le 15 octobre 2023 a été célébré la Journée de la Commémoration Nationale à Brouch.

L'office religieux a eu lieu à 10h30 à l'église de Brouch, puis le bourgmestre Paul Mangen a prononcé un discours au monument aux morts.

Lors de ce discours, il a lancé l'appel à ne pas oublier le passé mais aussi à penser au présent, car même si notre pays est actuellement épargné et vit en paix, ce n'est pas le cas partout dans le monde. Malheureusement,

aujourd'hui, « la guerre et le terrorisme » n'appartiennent pas partout au passé !

Le collège des bourgmestre et échevins a ensuite déposé un arrangement de fleurs pour commémorer la solidarité et le courage du peuple luxembourgeois pendant l'occupation nazie de 1940 à 1945.

Merci à tous ceux qui se sont rassemblés ce jour-là à Brouch pour penser à ceux qui se sont battus pour notre liberté et notre indépendance.

De 15. Oktober

Vizfest Téinten an Ausflug Amicale  
Pompjeeën Téinten



Fotoen: Amicale Pompjeeën Téinten



Den 19. Oktober

## Infoversammlung Residence "A Brissen" zu Téinten



Den 19. Oktober huet fir d'Awunner aus der Residence „A Brissen“ eng Infoversammlung mat dem Architektbüro an dem Locataire vum Restaurant stattfonnt. D'Konzept vum neie Restaurant, deen am Rez-de-chaussée vum Gebai soll opgoen, gouf hei virgestallt.

D'Leit kruten och e Virgeschmaach op dem Kach seng Kachkonscht, well dësen hat et sech net huele gelooss souwuel salzeg wéi séiss Leckereien ze zauberen.

Den Numm vum neien Téintener Restaurant kënne mir lech scho verroden: "De Struwweltéinter". Fir de Rescht musst Dir lech nach eng Zäitche gedéllegen, mee d'Aarbechte komme gutt virun a mir si gudder Hoffnung datt eis Awunner sech deemnächst do wäerte kënne bekache loossen.

Text a Fotoen: Gemeng Helperknapp

Le 19 octobre une réunion d'information a eu lieu pour les habitants de la résidence "A Brissen" lors de laquelle le bureau d'architecte et le locataire du restaurant étaient présents afin de leur présenter le concept du nouveau restaurant, qui sera installé au rez-de-chaussée du bâtiment.

Les personnes ont pu recevoir un aperçu des talents culinaires du chef de cuisine, qui n'a pas hésité à concocter des délices aussi bien sucrés que salés.

Nous pouvons déjà vous dévoiler le nom du futur restaurant qui sera "De Struwweltéinter", pour le reste il vous faudra encore patienter un peu. Les travaux avancent bien et nous espérons que nos résidents pourront bientôt passer de bons moments dans ce nouveau restaurant.



De 26. Oktober

## Diplomiwwerreechung am CAPE



De 26. Oktober huet zu Ettelbréck am Auditoire vum CAPE d'Diplomiwwerreechung vun de Laureaten aus dem "Conservatoire de Musique du Nord" stattfonnt. Fir d'Gemeng Helperknapp ze verriede war d'Conseillère Lynn Mangen bei der Zeremonie dobäi wou 8 Kanner aus eiser Gemeng an hire jeeweiligen Disziplinnen ausgezeechent gi sinn. Mir gratuléieren hinnen am Numm vun der Gemeng och nach eemol ganz häerzlech!

Le 26 octobre a eu lieu la cérémonie de remise des diplômes du « Conservatoire de Musique du Nord » à l'Auditorium du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck. Pour représenter la commune Helperknapp, la conseillère Lynn Mangen a assisté à la cérémonie où 8 enfants de notre commune ont été distingués dans leurs disciplines respectives. Nous les félicitons encore une fois très chaleureusement au nom de la commune !

Text: Gemeng Helperknapp



© Caroline MARTIN



Den 28. Oktober

## Kürbis dekoréieren vun der Jugendkommissioun



D'Jugendkommissioun huet erëm hiert järelecht Kürbis dekoréieren organiséiert. D'Aktivitéit huet den 28. Oktober zu Béiwen "am Lëtchert" statt fonnt. Mir si frou, dass iwwer 60 Kanner deel geholl hunn. Et si vill schéi Kürbisse geschnëtzt a gemoolt ginn. D'Jugendkommissioun seet jidderengem Merci deen dobäi war a mir freeën eis op déi nächst Editioun.

Text a Fotoen: Jugendkommissioun Helperknapp

De 5. November

# Cyclocross zu Bruch - Vëlosfrënn Gusty Bruch



Fotoen: Vëlosfrënn Gusty Bruch



De 15. November

## Konferenz iwwer d'Ierfrecht



De Schäffen – a Gemengerot hat am Centre Culturel “Am Lëttschert” eng Konferenz vun der Notaire Mireille Hames iwwert d'Ierfrecht organiséiert. Op der Konferenz krut de Public ënnert anerem een Iwwerbléck iwwert déi legal Iwwerdroung vun der Ierfschaft an déi verschidde Forme vun Testamenter an hir Validitéit. Den Interessi war grouss, ronn 150 Leit haten de Wee op Béiwen-Attert fonnt fir der Notaire nozelauschteren. Et goufen och vill Froe gestallt. No der Presentatioun hat d'Gemeng op een Eierewäin invitéiert.

Text: Gemeng Helperknapp

Le collège des bourgmestre et échevins ensemble avec le conseil communal ont organisé une conférence sur les droits et règles de succession dans le centre culturel “Am Lëttschert” à Boevange-Attert. Lors de cette conférence, la notaire Mireille Hames a donné un aperçu sur la transmission légale de l'héritage, ainsi que sur les différentes formes de testaments et leur validité. Environ 150 Personnes se sont rendues à Boevange-Attert pour écouter les explications de la notaire. Pendant la présentation, de nombreuses questions du public ont été abordées. Après la conférence, le commune a invité à un vin d'honneur.



Fotoen: Jos BILL

Den 30. November

## Bierger- Infoversammlung Staarkreen Risiko an der Gemeng

D'Gemeng Helperknapp hat an Zesummenaarbecht mat der Waasserverwaltung an dem Ingenieurbüro TR-Engineering op eng Infoversammlung am Centre Culturel "Am Lëtschert" zu Béiwen-Attert agelueden iwwert d'Auswirkungen a Geforen duerch Staarkreen.

Déi verschidde Staarkreen-Evenementer vun de leschte Joren hu gewisen, datt staarke Ree jidderee ka beaflossen zemools wëll dëse séier zu Iwwerschwemmunge féiere kann. Den Aussoe vun Experten no, huele Staarkreen-Virfäll zou, déi en immense Schued verursaache kënnen an eng Gefor fir d'Liewen duerstelle kënnen.

Während der Versammlung gouf informéiert wéi d'Bierger sech op esou Ereegnisser virbereede kënnen, wei eng Léisungsusätz et ginn a wéi eng Moosname getraff kënnen gi fir de Schued bei Staarkreen ze reduzéieren.

Aktuell gëtt e Staarkreenvirsuergekonzept ausgeschafft fir d'Schied an Zukunft kënnen ze reduzéieren. Dofir kënnen Bierger.innen déi scho mat deem Problem konfrontéiert waren, Fotoe mat folgenden Informatiounen: Datum; Uertschaft; Auerzäit; Problematik an enger Beschreibung vum Schued u folgend E-Mailadress schécken [inondations@helperknapp.lu](mailto:inondations@helperknapp.lu).

Text: Gemeng Helperknapp

La commune Helperknapp en collaboration avec l'administration de la gestion de l'eau et le bureau d'ingénierie TR-Engineering ont organisé une réunion d'information sur les effets et les dangers des fortes pluies. Cette réunion a eu lieu au Centre Culturel « Am Lëtschert » à Boevange-Attert et a été tenue en langue luxembourgeoise et allemande.

Les événements climatiques de ces dernières années ont montré que les fortes pluies peuvent toucher tout le monde. Selon les experts, les fortes pluies seront de plus en plus fréquentes à l'avenir, causant des dommages importants et représentant un danger pour la vie et l'intégrité corporelle.

Au cours de la réunion le public a été informé de la manière dont il peut se préparer à de tels événements, des solutions envisageables et des mesures qui peuvent être prises pour réduire les dégâts causés par les inondations.

Actuellement un concept de prévention des fortes pluies afin de réduire les dommages est en cours d'élaboration. Les citoyens.ennes sont ici également sollicités et peuvent envoyer les endroits où des problèmes sont déjà survenus (en indiquant : lieu ; date ; heure ; problème; dommages; photos) à l'adresse e-mail suivante : [inondations@helperknapp.lu](mailto:inondations@helperknapp.lu).



Fotoen: Jos BILL





# Aktivitéite vun de Bricher Suebelmouken

## 01.07.2023 - Horrortrip

No 10 Joer Paus war et endlech rëm sou wäit: mir hunn den Horrortrip rëm an d'Liewe geruff. An dat mat groussem Succès! Mir soe jidderengem Merci deen eis finanziell, souwéi organisatoresch ënnerstëtzt huet an Deel vum Horrortrip 2023 war. Mir freeën eis och iech matdeelen ze kënnen, dass déi 29. Editioun schonn 2024 wäert stattfannen!



## 09.07.2023 - Trakterstreffen

## 17.11.2023 - Throwback Party



## 01.08.2023 bis 08.08.2023 - Clubvakanz am Montenegro



Text a Fotoen: Bricher Suebelmouken

**Den 31. Oktober**

## Pool Billard Club Brouch Jugend-Landesmeeschterschaften an der Disziplin 14-1



Mir schreiwen den 31. Oktober 2023, a senger nach esou jonker Veräinsgeschichte wou den PBC Brouch een ganz engagéiert Joer amgaang ass ofzeschléissen ass et zu direkt méi Iwwerraschungen komm!

Op deem zitéierten Datum huet den PBC Brouch no 7 Méint Jugend-Training, déi éischte kéier mat direkt 9 jonken Spiller am Alter tëscht 10 an 13 Joer un enger Landesmeeschterschaft deel geholl.

Fir déi Responsabel vum Veräin sollt dës Landesmeeschterschaft een éischten Training ënnert Wettkampf-Konditiounen sinn fir datt déi jonk Spiller sech lues a lues mam neien Ëmfeld vertraut maachen konnten. Ma et koum ganz anescht!

Dank der Gemeng Helperknapp konnte mir déi kleng Rees bis op Ettelbréck mam Mini-Bus untrieden an et war zugläich eng weider Méiglechkeet den Teamgeeschtt ënnert deenen Klengen weider ze förderen.

Um 10:00 hunn d'Kompetitiounen ugefaangen an et goufen direkt méi Victoiren fir den PBC Brouch ze melen. De Jéngsten Spiller am Feld, den 10 Joer jonken Colin Van Kaufenbergh konnt sech no insgesamt 3 Victoiren déi 3. Plaz bei der Landesmeeschterschaft sécheren a

bréngt esou déi éischt Medail an der Veräinsgeschichte vum Club mat Heem.

Den David Feiereisen konnt sengersäits no enger Défaitë am éischten Tour iwwert Verléierronn iwwerzeeg'en. Hien gewënnt op dem Wee och 3 Matcher an packt et esou op eng gutt 5. Plaz.

Ween geduecht huet dat wier et schonn gewiescht, huet an der Kategorie „Meedercher“ net schlecht gestaunt, ewéi d'Enora Lanscotte Wietor vum PBC Brouch an der Final, d'Iwwerhand géint d'Ettelbréckerin Xamantha Gavadan mat internationaler Erfarong, behal huet an esou den Titel an déi éischt Goldmedail mat op Brouch bréngt! D'Nina Weber bréngt d'Bronzmedail mat heem.

Weider Victoiren konnten nach den Lenn Weber an den Jules Cincis an hiren Palmarès aschreiwen.

Méi ewéi zefridden hunn mir d'Heemrees ugetrueden an als Belounung gounge mir zesummen eng gudd Pizza essen.

Bravo fir déi wonnerbar Leeschtung!

Text: Pool Billard Club Brouch

**Den 12. November**

## Herren-Landesmeeschterschaften an der Disziplin 8-Ball

12 Deeg no der Jugend-Landesmeeschterschaft wou eisen Nowuess déi éischt 3 Médaillen an direkt een Titel mat op Brouch bruecht hunn war et um Sonndeg, den 12. November un den Herren, sech an der Disziplin 8-Ball ënnert enee ze moossen!

Anescht ewéi nach bei deenen Jonken, sinn mir an der Kategorie Herren mat gewëssenen Ambitiounen Richtung Ettelbréck gefuer.

De PBC Brouch war direkt mat 5 Spiller ugetrueden. Niewent dem Conrad Frank, dem Enders Christian, dem Moreira Cardoso Miguel an dem Van Kaufenbergh Serge war et virop den Glatz Marc deen aus Siicht vum PBC Brouch déi meeschten Ambitiounen op eng Podiumsplatz hat!

Et war een ganz laangen Dag wou net manner ewéi 14 Stonnen Billard gespillt goufen. No 4 Victoiren stoung

den Glatz Marc tatsächlech an der Final wou hien et mam aktuellen Landesmeeschter vum Ettelbréck, dem Wetzel Sam ze dinn krut. Et war eng immens spannend Final wou déi zwee Spiller sech näischt geschenkt hunn. Beim Stand vun 7-7 goug et an déi alles entscheidend Partie an do war et den Spiller aus dem Bricher Veräin deen sech keen Feeler méi erlaabt huet an d'Partië fir sech entscheiden konnt. Den Glatz Marc gewënnt mat 8-7 an ass verdéngt Herren-Landesmeeschter am 8-Ball.

Déi 5. Plaz deelen sech den Van Kaufenbergh Serge an den Conrad Frank. Fir den Enders Christian an den Moreira Cardoso Miguel war et um Enn déi 13. Plaz.

Bravo!

Text: Pool Billard Club Brouch



PBC BROUCH (LUX) and DYNAMIC BILLARD present:



THE

# 9-BALL WINTER-CUP

« 5-7 JANUARY 2024 »

HAPPY NEW YEAR

VOUCHERS SPONSORED BY

**DYNAMIC BILLARD**

- 1 Place 1000.-€
- 2 Place 400.-€ + 100.-€
- 3-4 Place 150.-€ + 50.-€
- 5-8 Place 75.-€ + 25.-€
- 9-16 Place 30.-€

Total Prize Money\*: 2.240.-€

\*117% pay out, based on a complete field of 64 players.

Prize money is adjusted

in case of incomplete field.



Entry fee  
30.-€

Max.: 64 Players

Qualification:

Friday 18:30 - 16 Players

Saturday: 09:00 - 16 Players

Saturday: 12:00 - 16 Players

Saturday: 17:00 - 16 Players

FINALS:

Sunday at 09:00

32 Players – Dresscode B

Double to Single KO (last 16)



**RULES : 9 on the spot – Winner Break – Race to 7/6 ADDRESS: 1 An der Koll ; L-7414 BROUCH(LUX)**



Inscription: pbcrouch@web.de / Payment: IBAN LU55 0019 3100 0188 1000 BIC/SWIFT: BCEELUX



## CHRËSCHT-TRAKTOUR

Et ass nees esou wait, mir fueren dest Joer erëm mat bellichten Trakteren duerch d'Gemeng Helperknapp.

**Opgepasst dest Joer fueren mir 2 Deeg.**

Genau wei d'läscht Joer, maachen mir nees en Don un den Télévie. Mir wärten op verschidden Plätzen stoen bleiwen wou mer natierlech mat engem Gedrenkswoon, Béier, Glühwäin an Schocki eraus ginn.



### 1 Tour -> 25 Dezember 2023

Bour / Aansebuerg / Huelmes / Tënten

Mat folgendem OR-Code kommt dir an eng Informatiounsgrupp op Whatsapp, wou dir d'Auerzäiten vun de verschidden Stoppen matgedeelt kritt + de Link vum Fuerplang.

Org.: Club des Jeunes Tëntefësch



Fir déi Leit déi eis bei der Spend fir den Télévie ënnerstëtzen wellen, hunn mir och eng Këscht beim Gedrenkswoon wou dir är Spend hannerloossen kennt. -->



## CHRËSCHT-TRAKTOUR

Et ass nees esou wait, mir fueren dest Joer erëm mat bellichten Trakteren duerch d'Gemeng Helperknapp.

**Opgepasst dest Joer fueren mir 2 Deeg.**

Genau wei d'läscht Joer, maachen mir nees en Don un den Télévie. Mir wärten op verschidden Plätzen stoen bleiwen wou mer natierlech mat engem Gedrenkswoon, Béier, Glühwäin an Schocki eraus ginn.



### 2 Tour -> 26 Dezember 2023

Bëschdref / Béiwen / Grevenknapp / Brouch

Mat folgendem OR-Code kommt dir an eng Informatiounsgrupp op Whatsapp, wou dir d'Auerzäiten vun de verschidden Stoppen matgedeelt kritt + de Link vum Fuerplang.

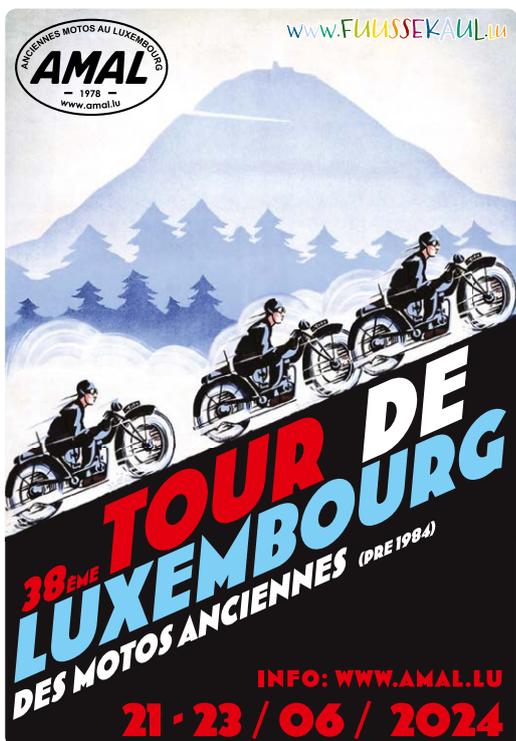
Org.: Club des Jeunes Tëntefësch



Fir déi Leit déi eis bei der Spend fir den Télévie ënnerstëtzen wellen, hunn mir och eng Këscht beim Gedrenkswoon wou dir är Spend hannerloossen kennt. -->

Du 21 au 23 juin

# Tour de Luxembourg AMAL



Du 21 au 23 juin 2024, l'AMAL invite de nouveau les adeptes de vieilles motos au 38<sup>ème</sup> Tour de Luxembourg des motos anciennes, événement phare de l'association. Cette manifestation, réservée aux motos datant d'avant 1984, mélange la convivialité aux belles excursions sur les routes sinueuses du Luxembourg.

Répartis sur trois jours, les participants internationaux vont sillonner les routes Luxembourgeoises sur des parcours soigneusement sélectionnés par les organisateurs. Le camping Fuussekaul assurera de nouveau le côté hébergement et restauration.

Pour la 38<sup>ème</sup> édition, la limite d'âge des motos participantes a été augmentée de 1978 à 1984, afin d'accueillir encore plus de participants.

Plus d'infos sur [www.amal.lu](http://www.amal.lu)

Texte et photos : AMAL





## Et si vous pouviez économiser de l'argent et de l'énergie ... grâce à la rénovation énergétique de votre domicile ?

### **Une bonne isolation augmente l'efficacité énergétique de votre maison et votre confort**

Pour réduire les pertes de chaleur, investissez dans l'isolation de vos murs extérieurs, de votre toit, de vos fenêtres, de vos sols et de vos plafonds. Cela vous permettra d'économiser des frais de chauffage en hiver et d'assurer une sensation de chaleur plus uniforme. De plus, en été, vous pouvez réduire le risque de surchauffe des pièces d'habitation. Vous économisez donc non seulement de l'argent, mais vous améliorez également votre qualité de vie.

Pour démarrer votre projet de rénovation, renseignez-vous au préalable auprès de votre conseiller Klima-Agence sur les différentes étapes et possibilités de votre projet et faites-vous expliquer les aides dont vous pouvez bénéficier pour votre rénovation.

En outre, vous pouvez utiliser le simulateur d'aides Klima-Agence sur [aides.klima-agence.lu](https://aides.klima-agence.lu) pour avoir un aperçu des subventions étatiques, communales, des aides des fournisseurs d'énergie et du fonds nova naturstrom.

Choisissez un conseiller en énergie agréé (Klima-Agence certifié) qui vous assistera dans votre projet et pour votre demande d'accord de principe (obligatoire pour l'octroi des aides étatiques en matière d'isolation) auprès du Guichet unique des aides au logement ainsi que pour la demande des aides Klimabonus afin que votre rénovation soit un succès.

### **Remplacer votre chauffage au gaz ou au mazout vous rend moins dépendant de la hausse des prix de l'énergie**

Vous pouvez remplacer votre chauffage fossile par une alternative durable, par exemple une pompe à chaleur géothermique ou une pompe à chaleur air-eau. Cela vous rend moins dépendant de la hausse des prix du pétrole ou du gaz. La technologie

des pompes à chaleur est éprouvée et l'installation de chauffage de référence pour les nouvelles constructions.

Vous pouvez également vous renseigner au préalable auprès de votre conseiller Klima-Agence pour en savoir plus sur les différentes alternatives de chauffage ainsi que sur les aides disponibles.

Contactez les artisans et demandez vos premiers devis. Demandez ensuite les autorisations nécessaires (si nécessaire) et faites réaliser les travaux. Une fois terminée, demandez les aides de l'État.

**Plus d'informations sur [klima-agence.lu](https://klima-agence.lu)**

# EIS HAUSDÉIEREN

KOMM MIR SCHWÄTZEN IWWER...

# HONDSKÉIP



Zu **Lëtzebuerg** liewe méi wéi **42'000 Hënn**. Déi hannerloossen...



**8,4 Tonne Kot** pro Dag  
**16'800 Liter Urin** pro Dag



## ENG 'DRECKEG' AFFÄR FIR...

### MËNSCH



#### MIKROBEN/KRANKHEETSERREEGER

- ➔ Inhalatioun beim Méien
- ➔ Wann d'Kanner dobausse spillen



ÄSTHETIK, GEROCH an d'Gefor dran ze **TRËPPELEN**

**RESPEKTLOSEGKEET** wann een aneren et muss fortmaachen



**KONFLIKTPOTENTIAL** tèschent Matmënschen  
**"HAASS OP HËNN"** (schlëmmst Form: Gëftködër)



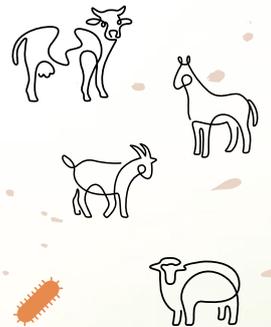
### DÉIER



#### KÉI, PÄERD, GEESSEN A SCHOF LEIDEN

Den Hondskaka enthält **Krankheetserreger**, déi besonnesch fir trächteg Notzdéiere schiedlech kënnen sinn:

Wa si d'**Hee aus der Wiss** friessen, wou d'Exkrementer dra gemëscht sinn, kann dëst eng **Feelgebuert** provozéieren!



### NATUR



De Kot vun Hënn ass keen Dünger. En enthält oft:

#### STÉCKSTOFF & PHOSPHOR & SCHWÉIERMETALLER & MEDIKAMENTER

↓  
EUTROPHÉIERUNG  
vun de **Gewässer**



= *onerwënscht Erhéijung  
vum Nährstoffgehalt*

↓  
VERSCHMOTZUNG  
vun de **Biedem**



= *toxesch fir Buedem-  
liewewiesen a Planzen*

➔ Bëides féiert zu Biodiversitéitsverloscht!



Emweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.

eb.l.lu / info@eb.l.lu



D'OPRAFE VUM HONDSKACK ASS BESSER FIR  
D'ËMWELT EWÉI ET EINFACH LEIEN ZE LOOSSEN.



VERSTOUSS = 25€-250€



# WE NEED YOU!

**VOUS ÊTES SENIOR? FR SIND SIE SENIOR? DE**

**ENVIE DE SOUTENIR LA JEUNESSE ?**

**HABEN SIE LUST, DIE JUGEND ZU UNTERSTÜTZEN?**

**REJOIGNEZ NOTRE SERVICE  
D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE**

**DANN SCHLIESSEN SIE SICH UNSEREM  
INTERGENERATIONELLEN**

**INTERGÉNÉRATIONNEL : SUPER SENIOR!**

**NACHHILFESERVICE AN : SUPER SENIOR!**



**PRATIQUER L'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE DES ENFANTS, POUR LES SENIORS, QUE DES AVANTAGES :**

- ✓ Rester connectés à la jeunesse
- ✓ Être engagés dans une action sociale et valorisante
- ✓ Ressentir une joie et satisfaction quand l'enfant fait des progrès
- ✓ Créer des liens sociaux
- ✓ Entretenir ses connaissances
- ✓ Se sentir utiles pour la société

**NOTRE SERVICE D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE SUPER SENIOR, C'EST :**

- ✓ Un soutien scolaire des enfants des écoles fondamentales
- ✓ Une flexibilité des rendez-vous entre le Super Senior et l'enfant
- ✓ Des rencontres organisées au domicile des parents
- ✓ Un remboursement des frais de déplacement
- ✓ Un encadrement professionnel de vos activités par notre association

**NOUS CHERCHONS DES SENIORS À PARTIR DE 50 ANS QUI :**

- ✓ Aiment le contact avec les enfants
- ✓ Souhaitent transmettre leur savoir en français et/ou en allemand, et/ou en mathématiques
- ✓ Recherchent une activité de bénévolat
- ✓ Souhaitent participer à un projet innovateur qui encourage la réussite scolaire

**TEIL DES SUPER SENIOR-TEAMS ZU SEIN, HAT VIELE VORTEILE:**

- ✓ Sie bleiben mit der Jugend in Kontakt
- ✓ Sie engagieren sich in einer sozialen und wertgeschätzten Tätigkeit
- ✓ Sie empfinden Freude und Zufriedenheit wenn die Schüler Fortschritte machen
- ✓ Sie knüpfen soziale Kontakte
- ✓ Sie pflegen ihre Kenntnisse und geben Wissen weiter
- ✓ Sie werden gebraucht in der Gesellschaft

**UNSER BEGLEITSERVICE SUPER SENIOR STEHT FÜR :**

- ✓ Schulische Unterstützung für Kinder in Grundschulen
- ✓ Flexible Organisation von Nachhilfestunden
- ✓ Treffen bei ihnen zu Hause
- ✓ Erstattung der Fahrtkosten
- ✓ Professionelle Betreuung der Aktivitäten durch unseren Verein

**WIR SUCHEN SENIORINNEN UND SENIOREN AB 50 JAHREN, DIE :**

- ✓ Freude daran haben ihr Wissen weiterzugeben
- ✓ ihre Kenntnisse in Französisch und/oder in Deutsch und/oder Mathematik wiedergeben möchten
- ✓ nach einer ehrenamtlichen Tätigkeit suchen
- ✓ an einem innovativen Projekt, das den Schulerfolg fördert, teilnehmen möchte



Sous le haut patronnage de :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Avec le soutien de :



MEC  
asbl  
mouvement pour  
l'égalité  
des chances  
... pour tous!



**INTERESTED?**

**FR**

Un entretien, des tests d'aptitudes et une formation gratuite à l'accompagnement scolaire seront réalisés dans le cadre de votre recrutement.

**DE**

Was erwartet Sie? Ein Vorstellungsgespräch, verschiedene Eignungstests und eine kostenlose Weiterbildung zur Schulbegleitung

📍 9 RUE ANDRÉ DUCHSCHER  
L-6434 ECHTERNACH

🌐 [WWW.MECASBL.LU](http://www.mecasbl.lu)

✉ [INFO@MECASBL.LU](mailto:INFO@MECASBL.LU)

☎ 26 72 00 35





Jo zu denger Meenung.  
Nee zum Haass!

♥ 236



[nohateonline.lu](https://nohateonline.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse



Cofinancé par  
l'Union européenne

DE GROUPE DE SUPPORT PSYCHOLOGIQUE REKRUTÉIERT MEMBEREN

All Accident hannerléist Spueren

**HËLLEF EIS HËLLEFEN!**

Du brauchts keng psychologesch Virkenntnesser a léiers an enger  
Formatioun vun engem Joer alles wats Du um Terrain brauchts



CORPS GRAND-DUCAL  
INCENDIE & SECOURS



MÉI INFORMATIOUNEN OP [WWW.112.LU](http://WWW.112.LU)



## Heliumgasflaschen

Was Sie wissen sollten

## Bouteilles d'hélium

Ce qu'il faut savoir



Die Anzahl der bei der SuperDrecksKëscht® abgegebenen Einweg-Heliumgasflaschen ist in den letzten Jahren nahezu ‚explodiert‘ und hat 2022 eine Menge von 15,5 Tonnen erreicht.

Heliumgas ist ein ungiftiges und nicht brennbares Gas. Da es leichter als Luft ist, wird es zunehmend zur Befüllung von Luftballons genutzt. Oft ist es bereits in den „Rundum-sorglos“-Ballonsets für Geburtstage, Hochzeiten oder andere Feiern enthalten: Die mit Ballongas gefüllten Folien- oder Latexballons schweben nicht nur dekorativ unter der Decke, sondern sie werden auch in die Luft steigen gelassen. Bei diesen Gasflaschen in den Fertig-Sets handelt es sich in der Regel um Einwegflaschen.



Da nicht auszuschließen ist, dass die unter Druck stehenden Heliumflaschen (Ballongas) nach Gebrauch noch mit Gas gefüllt sind (Druckbehälter), gehören sie zu den problematischen Produkten, die von der SDK gesammelt werden. Laien wird generell davon abgeraten, Gasflaschen zu entleeren.

*Le nombre de bouteilles de gaz à l'hélium non réutilisables remises à la SuperDrecksKëscht® a quasiment 'explosé' au cours des dernières années, pour atteindre une quantité de 15,5 tonnes en 2022.*

*L'hélium gazeux est un gaz non toxique et non inflammable. Comme il est plus léger que l'air, il est de plus en plus utilisé pour gonfler les ballons. Souvent, il est déjà inclus dans les kits de ballons «sans souci» pour les anniversaires, les mariages ou autres fêtes : Les ballons en plastique ou en latex remplis de gaz pour ballons ne font pas que flotter de manière décorative sous le plafond, ils s'élèvent également dans les airs. Ces bouteilles de gaz dans les kits prêts à l'emploi sont généralement à usage unique.*

*Comme il n'est pas exclu que les bouteilles d'hélium sous pression (gaz pour ballons) soient encore remplies de gaz après usage (récipients sous pression), elles font partie des produits problématiques collectés par la SDK. Il est généralement déconseillé aux non professionnels de vider les bouteilles de gaz.*

## Entsorgung / Verwertung

### Elimination / Recyclage



Geben Sie die Einweg-Heliumflaschen bei der SDK mobil oder im Ressourcenzentrum ab. Die SDK kümmert sich um die umweltgerechte Verwertung der Gasflaschen. Die Edelmetalle gehen als Sekundärrohstoffe wieder in den Produktionskreislauf.

*Déposez les bouteilles d'hélium à usage unique à la collecte mobile SDK ou dans un centre de ressources. La SDK s'occupe du recyclage écologique des bouteilles de gaz. Les métaux précieux sont réintroduits dans le cycle de production en tant que matières premières secondaires.*

## Vermeidung

## Prévention

Zuerst sollten Sie sich natürlich die Frage stellen, ob sie zur Gestaltung eines Festes überhaupt Ballons brauchen. Ballons können nicht recycelt werden; wenn sie aufsteigen, gelangen sie in die Natur, wo sie Schaden anrichten, z. B. indem sie von Tieren aufgenommen werden. Wenn man nicht auf Luftballons verzichten will, kann man sie wie früher mit Atemluft aufblasen.

Außerdem ist Helium ein wertvolles Gas, das z. B. als Schutzgas, in der Medizin und in der Forschung eingesetzt wird. Es ist eigentlich schade, um es für Partys zu verwenden.

*Tout d'abord, vous devez bien sûr vous demander si vous avez besoin de ballons pour organiser une fête. Les ballons ne peuvent pas être recyclés ; lorsqu'ils s'envolent ils se retrouvent dans la nature où ils provoquent des dégâts, par exemple en étant ingérés par des animaux. Si l'on ne veut pas renoncer aux ballons, on peut les gonfler avec de l'air respirable, comme c'était le cas auparavant.*

*En outre, l'hélium est un gaz précieux, utilisé par exemple comme gaz de protection, en médecine et dans la recherche. Il est en fait trop dommage de l'utiliser pour le gonflage de ballons.*

## Sicherheit

## Sécurité

Helium ist nicht brennbar und kann bei normaler Temperatur nicht explodieren. Sobald die Druckgasflasche jedoch direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt wird, kann die Erhitzung des Gases zu einem gefährlichen Druckanstieg führen und eine Explosion der Flasche ist nicht auszuschließen.

Befolgen Sie generell die Anweisungen des Herstellers und des Händlers, wenn Sie eine Gasflasche transportieren. Gehen Sie mit nicht entleerten Flaschen vorsichtig um. Falls vorhanden, sollten die Armaturen abgeschraubt und die Stahlkappe der Flasche ordnungsgemäß befestigt werden. Beim Transport im Auto muss die Flasche liegen und gegen Wegrollen gesichert werden.



*L'hélium n'est pas inflammable et ne peut pas exploser à température normale. Toutefois, dès que la bouteille de gaz comprimé est exposée aux rayons directs du soleil, l'échauffement du gaz peut entraîner une montée dangereuse en pression et une explosion de la bouteille ne peut être exclue.*

*D'une manière générale, suivez les instructions du fabricant et du distributeur lorsque vous transportez une bouteille de gaz. Manipulez avec précaution les bouteilles non vidées. Si elle existe, la robinetterie doit être dévissée et le capuchon en acier de la bouteille correctement fixé. Lors du transport en voiture, la bouteille doit être couchée et fixée pour éviter qu'elle ne roule.*

A partir du 1<sup>er</sup> novembre 2023, la collecte des emballages dans nos centres de ressources à Rédange et au Fridhaff va évoluer. La collecte des sacs bleus porte-à-porte reste inchangée.

Valorlux et le SIDE C entament un projet pilote afin de rendre la collecte, le tri et le recyclage plus efficaces, mais également plus simples pour les citoyens. Valorlux et le SIDE C vont en effet tester le nouveau concept de collecte dans les deux centres de ressources susmentionnés et en évaluer les résultats, avant de l'étendre dans tous les centres de ressources du Luxembourg.

## Qu'est-ce qui change ?

<p><b>Plastique - Métal - Cartons à boisson (PMC)</b> <b>Plastik - Metall - Getränkekartons (PMG)</b></p> <p>Bouteilles Flaschen Flacons Flaschen Pots Becher Cartons à boisson Getränkekartons Emballages métalliques Metallverpackungen Barquettes / Blisters Schalen / Klarsichtpackungen Pots de fleurs Blumentöpfe</p> <p>Recyclable</p> <p>VALORLUX</p>	<p><b>Films plastiques</b> <b>Plastikfolien</b></p> <p>Recyclable</p> <p>VALORLUX</p>	<p><b>Bouchons en liège</b> <b>Korken</b></p> <p>Exclusivement en liège Ausschließlich aus Kork</p> <p>Recyclable</p> <p>VALORLUX</p>
---	---	---

La collecte du **PMC (Plastique – Métal – Cartons à boissons)** est simplifiée.

Vous pouvez désormais mettre tous les emballages plastiques, ainsi que les emballages métalliques et les cartons à boissons dans un seul et même sac.

Les **films plastiques** restent quant à eux collectés séparément.

Les **bouchons en liège** sont collectés séparément.

**Polystyrène expansé blanc et non souillé**  
**Styropor® weiss und nicht verschmutzt**

Recyclable

VALORLUX

**Polystyrène expansé souillé**  
**Styropor® verschmutzt**

Recyclable

VALORLUX

Le **polystyrène (styropor)** propre ou sale reste lui aussi collecté séparément.

## DEUX NOUVELLES FRACTIONS ONT ÉGALEMENT ÉTÉ MISES EN PLACE :

**Emballages non recyclables**  
**Nicht recycelbare Verpackungen**

Plastique noir  
Schwarzer Plastik  
Emballages multicouche  
Mehrlagige Verpackungen  
NON VALORLUX  
Sacs non-Valorlux  
Nicht-Valorlux Taschen

Recyclable

VALORLUX

**Éco-sacs Valorlux**  
**Valorlux Öko-Taschen**

Exclusivement éco-sacs Valorlux  
Ausschließlich Valorlux Öko-Taschen

Recyclable

VALORLUX

Les **plastiques non-recyclables** tels que le plastique noir ou les emballages multi-couches (paquets de café, paquets de chips, nourriture pour animaux) sont collectés en vue d'une valorisation énergétique.

Les **Eco-Sacs (sacs de courses) Valorlux** sont collectés séparément des autres sacs de courses aux compositions diverses, afin de garantir leur recyclage.



Action



Reise - Xmas

Une deuxième vie pour  
vos décorations de Noël



Een zweet Liewe fir Är  
Chrëscht dags-  
dekoratiounen

Late  
NIGHT  
Bus



- ▶ **LATE NIGHT BUS** Helperknapp
- ▶ via. Luxexpo, Clausen and City Center
- ▶ 01:15 & 03:15





**NEW!**



# Vos trajets en un clic. Avec notre nouvelle app Bummelbus.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

La nouvelle app du Bummelbus vous permet de réserver votre bus 24/24h et 7/7j en toute facilité. Localiser votre Bummelbus en direct, paiement en ligne, indication du temps d'arrivée: Bummelbus - App.



Forum  
pour l'emploi.



# Gutt ennerwee um Glaatäis!



Och dëst Joer bitt d'Waasserhaus vu Réiden erëm Wanterstree ouni Salz un fir op d'Trottoiren an d'Afaharten vun de Privatleit ze streeën. Salzfräi Stroommittel si net geféierlech fir eis Gewässer a bidden och soss eng Rei Virdeeler. Streegranulater op Basis vu Lava oder Toun si rutschhemmend a suergen domat fir ee besseren Halt um Äis. Dat poréist Material hält och een Deel vun der Fiichtegkeet op, sou dat d'Weeër insgesamt manner rutscheg ginn.

D'Stree ass frëndlech zu den Déierepatten a kann nom Schnéi an Äis ouni Weideres an d'Blummebeet oder an de Wues gekiert ginn, wou et sech mat der Zäit zersetzt.

Wann dir gäre Lava-Stroommittel wëllt ausprobéieren, da kommt an d'Waasserhaus op Réiden. Dir kritt do ee Sack vun 10 kg fir 3 €.

**Infostuff Réiden**  
**Maison de l'Eau de l'Attert asbl**  
43, Grand-rue - L-8510 REDANGE  
Tel. 26 62 08 08



CONTRAT DE RIVIÈRE  
**ATTEERT**  
FLUSSPARTNERSCHAFT

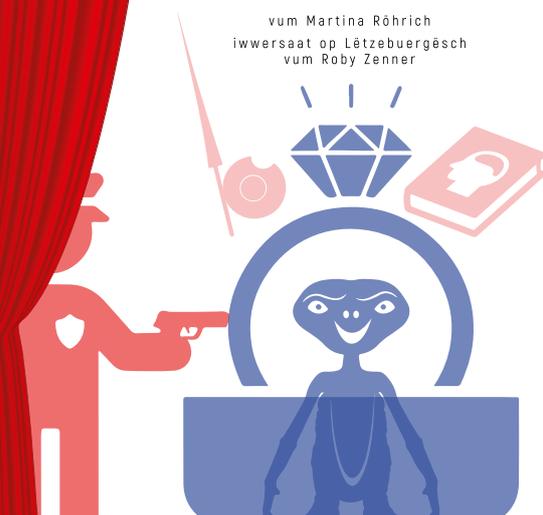
26/27.01. & 02/03.02.2024  
jeweils um 20h00  
am Koschteschbau zu Téinten  
Sonndes 28.01.2024  
um 16h00

  
Theaterfrënn

Mir spillen Theater

# E genial verréckte Coup

vum Martina Röhrich  
iwwersaart op Lëtzebuergesch  
vum Roby Zenner



Èm wat et geet:

D'Personal aus der Psychiatrie zu Téinten huet all Hänn voll ze dinn. De Rudi Moos hält sech fir ee bekannten Moudenzar während Carmen Sauer Angscht huet dat Ausserierdescher hat géifen entfëieren. An dann siicht den Carlo Fink, deen sech fir den Don Quichotte hält och nach dauernd nom Pancho. Zu gudder Lëscht taucht och nach den Polizist Alex Bach op, deen iwwerzeegt dovun ass, dat vun der Psychiatrie aus een Iwwerfall op Bijouterie niewendrun stattfanne wäert. Huet hien mat senger Vermuddung Recht?

Dir sidd elo virwëtzig, da kommt op Téinten an den Koschteschbau wann et heescht:  
**E genial verréckte Coup**

  
tententh@pt.lu  
Reservatiounen online op

  
\*\*\*\*\*  
oder Tél.: 691 850 653  
all Dag vu 17h00 bis 19h30  
(Carlyn Pletschette-Vosman)

**Erwuessen: 12€**  
**Studenten (mat Schülerkaart): 8€**  
**Kanner bis 12 Joer: 5€**

  
**KULTURPASS**  
MON ACCÈS À LA CULTURE  
POUR 1,50 €  
POUR CHAQUE RÉSIDENT AMÉRICAINOCÉANIQUE



# Need a ride? We drive all night!

\* freitags und samstags von 17.30 bis 5.00 Uhr



Eine Initiative der  
**Gemeinde Helperknapp**



**night rider**  
pick me up

## WAS IST DER NIGHT RIDER?

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne feste Haltestellen und ohne festen Fahrplan. Zuverlässig und sicher, ganz ohne Parkplatzsuche bringt der Night Rider Sie an den Ort Ihrer Wahl und wieder zurück nach Hause. Der Nachtbus verkehrt im gesamten Großherzogtum und funktioniert ausschließlich am Wochenende zwischen 17.30 Uhr abends und 5.00 Uhr morgens.

## DIE VORTEILE

### Die Online Buchung

Sie können Ihre Night-Rider-Fahrt auf der Website ganz praktisch und einfach bis zu 60 Minuten vor der gewünschten Abholzeit buchen. Voraussetzung ist der Besitz von einer gültigen Night Card, einer Kreditkarte oder Digicash. Falls die gewünschte Abholzeit ausgebucht ist, schlägt das Buchungssystem Ihnen je nach Verfügbarkeit automatisch eine alternative Fahrtzeit vor.

### Die Abhol-SMS

Verkehrs- oder Wetterlage können die Anfahrtszeit des Night Rider beeinflussen. Die Abfahrtszeit kann sich durch die Kombination mit anderen Fahrtwünschen um +/- 10 Minuten verschieben. Damit Sie immer genau wissen, wann Sie sich zum festgelegten Treffpunkt begeben sollen, erhalten Sie automatisch circa 10 Minuten vor der geplanten Ankunft Ihres Night Rider eine Abhol-SMS.

### Das Tarifmodell

Der Preis einer Night-Rider-Buchung ist distanzabhängig - egal für wie viele Personen (max. 8) Sie den Dienst gebucht haben. Es wird stets die kürzeste Strecke berechnet, selbst wenn der Bus unterwegs andere Passagiere abholt oder absetzt.

Ganz nach dem Motto. Je mehr Personen eine Buchung beinhaltet, desto günstiger ist der Preis pro Person. Der Night Rider kann bis 2 Stunden vor der gebuchten Abholzeit kostenlos storniert werden.



## FÜR WEN IST DIE NIGHT CARD UND WO ERHALTEN SIE SIE?

Alle Einwohner der Gemeinde Helperknapp, ab einem Alter von 16 Jahren, können die Night Card auf dem Bürgeramt der Gemeinde erwerben.

## WAS KOSTET DIE FAHRT?

Der Jahresbeitrag für Personen ab 26 Jahren kostet 50 €.

Personen zwischen 16 und 25 Jahren zahlen einen reduzierten Jahresbeitrag von 25 €.\*

Die Anzahl der Fahrten (Hin- oder Rückfahrt) ist unbegrenzt, einzige Voraussetzung hierfür ist, dass entweder der Einstiegs- oder Zielort innerhalb der Gemeinde Helperknapp liegt

Jede nicht beanspruchte oder nicht fristgerecht stornierte Fahrt (mindestens 2 Stunden vor der bestätigten Abholzeit) wird Ihnen von der Gemeinde weiter verrechnet.

Denken Sie beim Einsteigen daran, dem Fahrer Ihre Night Card zu zeigen.

## KEIN INTERNET? KEIN PROBLEM!

Der Night Rider kann auch per Telefon unter der Buchungshotline 9007 10 10 (3 Cent/Min., montags bis donnerstags 08.00-18.00 Uhr, freitags und samstags 08.00-5.00 Uhr am darauffolgenden Tag) bestellt werden.

### Gemeinde Helperknapp

2 rue de Hollenfels

L-7481 Tuntange

Tél.: 28 80 40-1

E-mail: [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)

### Öffnungszeiten

Montag 8.00 - 11.30

Dienstag 7.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30

Mittwoch 8.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30 \*

Donnerstag 8.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30 \*\*

Freitag 8.00 - 11.30

\* Abendöffnung an jedem ersten Mittwoch des Monats bis 18.30 Uhr

\*\* Donnerstagnachmittag nur nach Vereinbarung

Weitere Informationen auf [helperknapp.lu](http://helperknapp.lu) und auf [nightrider.lu](http://nightrider.lu)

# Need a ride? We drive all night!

\* vendredi et samedi entre 17.30 et 5.00 heures



Une initiative de la  
**Commune Helperknapp**



**night rider**  
pick me up

## QU'EST-CE QUE LE NIGHT RIDER ?

Le Night Rider est un bus de nuit individuel sans itinéraire, ni arrêts fixes. En toute sécurité et de manière fiable, sans l'inconvénient de rechercher une place de stationnement, le Night Rider vous conduit à l'adresse de votre choix et vous ramène ensuite à votre domicile. Le bus de nuit circule dans tout le Grand-Duché et fonctionne exclusivement le weekend entre 17h30 et 05h00 le matin.

## LES AVANTAGES

### Réservation en ligne

Vous pouvez réserver votre transfert en ligne sur la page web jusqu'à 60 minutes avant l'heure de départ souhaitée à condition que vous possédiez une Night Card, une carte de crédit valide ou Digicash. Si l'heure de départ souhaitée n'est plus disponible, le système de réservation vous proposera automatiquement une heure alternative selon les disponibilités.

### SMS

Les conditions météorologiques ainsi que le trafic peuvent influencer le temps d'arrivée du Night Rider. En raison de la combinaison avec d'autres demandes, le départ du Night Rider peut varier de +/- 10 minutes. Afin de vous informer de l'arrivée de votre Night Rider, un sms vous est envoyé environ 10 minutes avant l'arrivée prévue pour que vous sachiez exactement quand il faudra vous rendre au lieu de départ

### Modèle tarifaire

Le prix d'une réservation dépend de la distance - quel que soit le nombre de personnes (max. 8 pers.) que contient la réservation. Le trajet direct et le plus court sert de base à la facturation, même si le chauffeur doit faire un détour pour prendre en charge ou déposer d'autres clients. Le tout selon le principe - plus votre réservation contient de personnes, plus le prix est avantageux par personne. Le Night Rider peut être annulé gratuitement jusqu'à deux heures avant l'heure de départ réservé.



## QUI PEUT OBTENIR LA NIGHT CARD ET OÙ PEUT-ON L'ACQUÉRIR ?

Tous les habitants de la Commune Helperknapp, dès l'âge de 16 ans, peuvent acquérir la Night Card auprès du bureau de la population de la commune.

## QUEL EST LE PRIX DU TRANSFERT ?

Le prix de la cotisation annuelle pour personnes à partir de 26 ans est de 50 €.

Les personnes entre 16 et 25 ans paient une cotisation annuelle réduite de 25 €.\*

Le nombre de trajets gratuits (aller ou retour) est illimité, à condition que le lieu de départ ou le lieu de destination soit situé sur le territoire de la Commune Helperknapp.

Tout trajet commandé, non utilisé et non décommandé dans les délais (min. 2 heures avant l'heure d'enlèvement confirmée), vous sera refacturé par la commune au tarif complet.

En montant dans le Night Rider, n'oubliez pas de montrer votre Night Card au chauffeur !

## PAS D'INTERNET ? PAS DE PROBLÈME !

Le Night Rider peut aussi être réservé par téléphone via la hotline 9007 10 10 (3 cents/min., du lundi au jeudi de 08h00 à 18h00, le vendredi et le samedi de 08h00 à 05h00 le lendemain).

### Commune Helperknapp

2 rue de Hollenfels

L-7481 Tuntange

Tél.: 28 80 40-1

E-mail: [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)

### Heures d'ouverture

Lundi 8.00 - 11.30

Mardi 7.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30

Mercredi 8.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30 \*\*

Jeudi 8.00 - 11.30 / 13.30 - 16.30 \*\*

Vendredi 8.00 - 11.30

\* Nocturne tous les premiers mercredis du mois jusqu'à 18h30

\*\* Jeudi après-midi uniquement sur rendez-vous

Plus d'informations sur [helperknapp.lu](http://helperknapp.lu) et sur [nightrider.lu](http://nightrider.lu)

Plus d'informations ?  
[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

Hotline 9007 1010 (3 cts/min.)

**night rider**  
pick me up

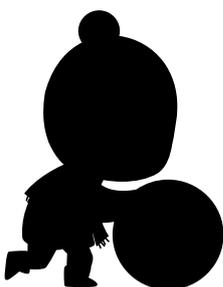
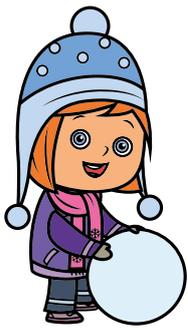
*Fir auszumalen*

*Colorie-moi*



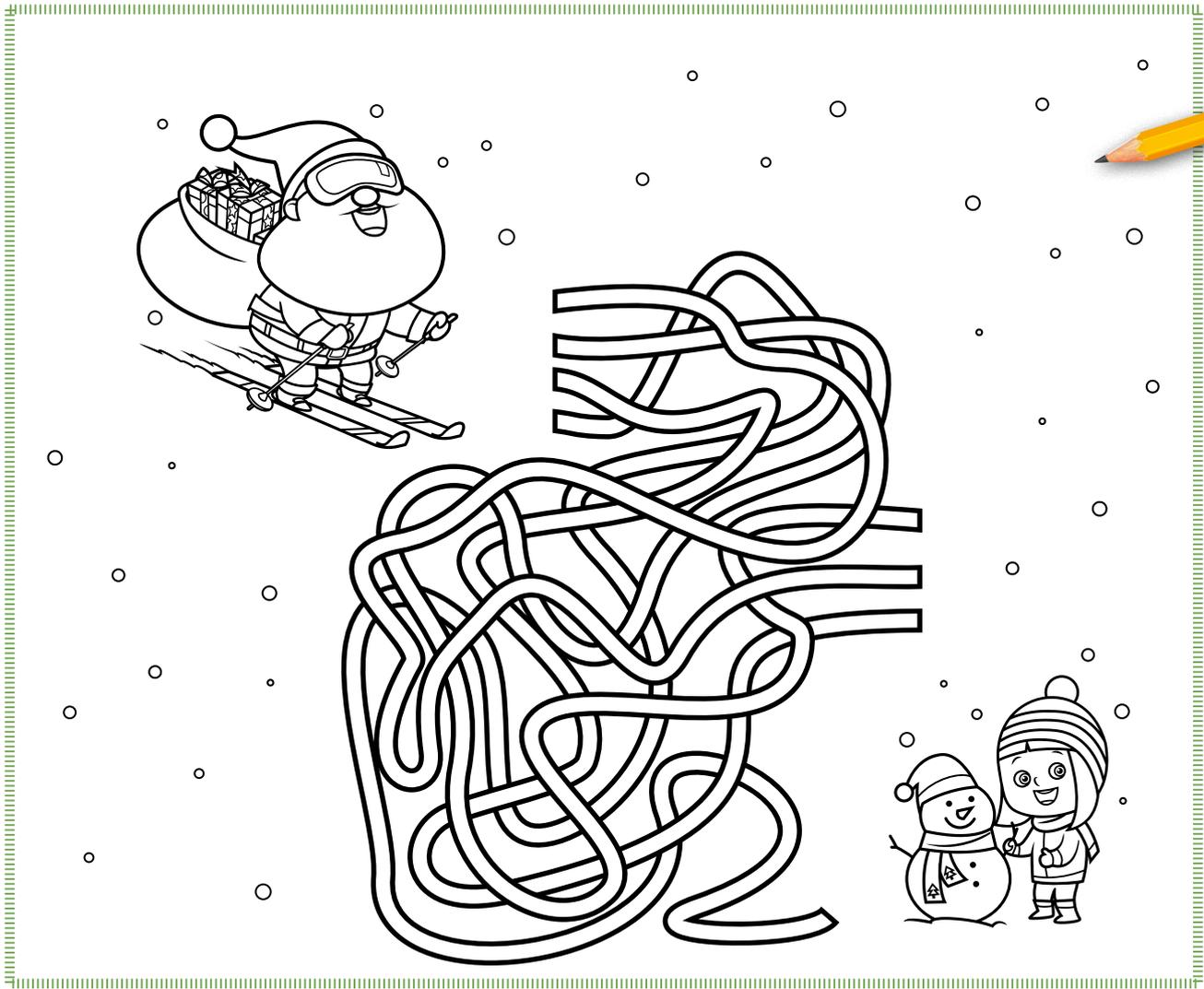
*Fann de richtege Schied*

*Trouve la bonne ombre*



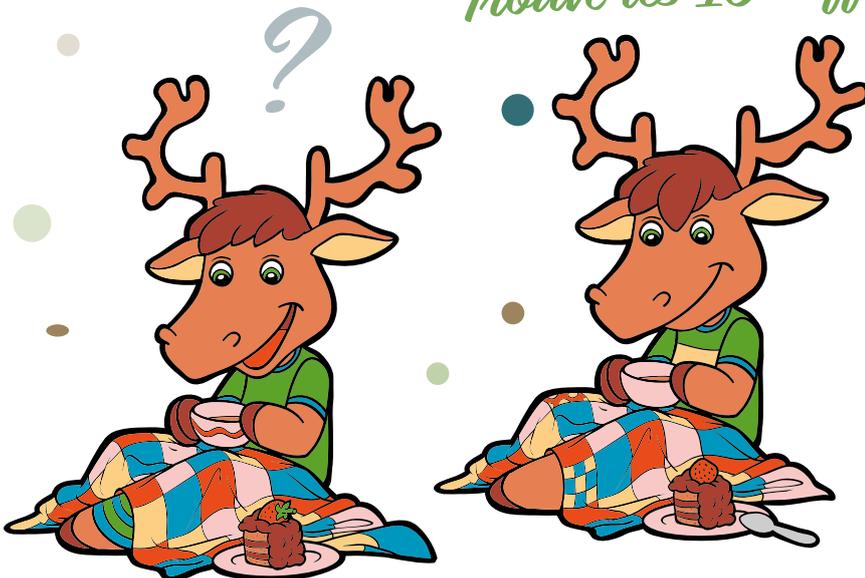
Fann de richtege Wee

Trouve le bon chemin !



Fann déi 10 Ënnerscheeder

Trouve les 10 différences



Äert Kannt huet e Bild aus der Gemeng gemoolt? Loosst ons et gären op [communication@helperknapp.lu](mailto:communication@helperknapp.lu) zoukomme fir datt et eventuell an der nächster Editioun vum Buet dobäi ass.

Votre enfant a fait un dessin de la commune ? Alors envoyez-le nous à [communication@helperknapp.lu](mailto:communication@helperknapp.lu) et éventuellement il fera partie de la prochaine édition du Buet.

Mittwoch  
24.01.2024  
19h00

Mierscher  
Lieshaus  
Teilnahme gratis

## Jon FOSSE

# Das ist Alise

Bücher im Gespräch

**LITERATURZIRKEL**

In einem Haus an einem Fjord liegt Signe, eine alte Frau, auf einer Bank und sieht sich selbst als junge Frau durch die Räume gehen. Sie sieht sich am Fenster stehen und auf das Wasser blicken. Sie sieht ihren Mann Asle, den es in seinem kleinen Boot immer wieder auf den Fjord hinauszieht, bis er eines Tages nicht zurückkehrte. In dem alten Haus, das erfüllt ist von den Stimmen seiner ehemaligen Bewohner, traumwandelt Signe durch die Vergangenheit und begegnet den vorangegangenen Generationen der Familie - bis zurück zu Asles Urgrossmutter Alise, die in der Nacht am Ufer ein Feuer hütet. Denn schon damals hatte es einen gegeben, der nie mehr vom Fjord zurückkam...

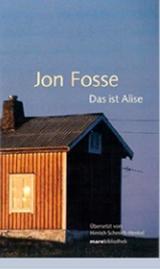
**In lockerer Runde tauschen wir uns über das gelesene Buch aus.**

Wie hat Ihnen das Buch gefallen?

Thema/Figuren/  
Sprache/Zitate...

Moderation:  
**Wally DIFFERDING**

Anmeldung erforderlich  
(max. 10 Teilnehmende)



Anmeldung:  
32 50 23 550  
kontakt@mierscher-  
lieshaus.com



**Mierscher Lieshaus** 55, rue G-D-Charlotte  
L-7520 Mersch  
Effentlech Bibliothéik an Internetstuf [www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)

## Le temps des bébés

Bébé lecture - Animation en français

Mardi

23.01.2024  
26.03.2024  
10h30

Entrée gratuite  
Rez-de-chaussée  
Mierscher Lieshaus



de 0 à 4 ans  
maximum 8 bébés



**Mierscher Lieshaus**  
Effentlech Bibliothéik an Internetstuf

Inscription :  
32 50 23 550  
kontakt@mierscher-lieshaus.lu



## Mierscher Lieshaus

Effentlech Bibliothéik an Internetstuf

55, Rue Grande-Duchesse Charlotte  
L-7520 Mersch  
kontakt@mierscher-lieshaus.lu  
Tel.: 32 50 23-550  
[www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)

Di/Mar/Tue	14:00 - 18:00
Mi/Mer/Wed	15:00 - 19:00
Do/Jeu/Thur	14:00 - 18:00
Fr/Ven/Fri	10:00 - 14:00
Sa/Sam/Sat	10:00 - 13:00

**OPEN**

Retourbox 24/7





## Mierscher Lieshaus

### Programm

Januar - März 2024

	<p>20.01.2024 10h30</p>	<p><b>Geschichte fir KIDS: "Dem Louis seng Nues"</b> vum Renée Weber 1. Stack vum Mierscher Kulturhaus</p>
	<p>23.01.2024 10h30</p>	<p><b>Le temps des bébés (animation pour les enfants de 0 à 4 ans)</b> Mierscher Lieshaus</p>
	<p>24.01.2023 19h00</p>	<p><b>Literaturzirkel: "Das ist Alise"</b> von Jon Fosse Mierscher Lieshaus</p>
	<p>03.02.2024 10h30</p>	<p><b>Geschichte fir KIDS mam Betsy Dentzer</b> 1. Stack vum Mierscher Kulturhaus</p>
	<p>02.03.2024 10h30</p>	<p><b>Geschichte fir KIDS</b> 1. Stack vum Mierscher Kulturhaus</p>
	<p>26.03.2024 10h30</p>	<p><b>Le temps des bébés (animation pour les enfants de 0 à 4 ans)</b> Mierscher Lieshaus</p>

D'Veranstaltungen si gratis an eng Umeldung ass obligatoresch:  
32 50 23 550 oder kontakt@mierscher-lieshaus.lu

Méi Informatiounen:  
[www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)  
 /Lieshaus  
 /mierschertlieshaus

# Deng Foto als Titelsäit vum Buet?



**HELPERKNAPP**  
ENG GEMENG MAT AUSSICHT

*Du mëss an denger Fräizäit gäre Fotoen? Mir bidden dir mat onsem Buet eng Méiglechkeet fir deng Fotoe mat den Awunner aus der Gemeng ze deelen!*

*Fir d'Titelsäit vun onsem Buet méi ofwiesslungsräich ze gestalten, proposéiere mir dir deng schéinste Fotoe vun der Gemeng op [communication@helperknapp.lu](mailto:communication@helperknapp.lu) ran ze schécken.*

*Mir sichen dorobber hin dann déi eraus déi op di éischt Säit vun der nächster Editioun vum Buet soll kommen. Dës Aktioun soll elo iwwert en onbestëmten Zäitraum lafen, zeck also net! De Fotograf gëtt natierlech och am Buet ernimmt.*

*W.e.g. nëmme Landschaftopnamen oder Fotoe wou keng Mënschen drop ze erkenne sinn. (minimum 300 ppp an Format 22 x 31 oder 44 x 31 cm)*

*Mir freeën ons op deng Schnappschëss vun eiser schéiner Gemeng!*

## Ta photo sur la prochaine couverture du Buet ?

Tu aimes prendre des photos lors de ton temps libre ? Nous t'offrons la possibilité de partager tes clichés avec les habitants de la commune !

Nous souhaitons rendre la couverture de notre Buet plus variée, c'est pour cela que nous te proposons de nous envoyer tes plus belles photos de la commune à [communication@helperknapp.lu](mailto:communication@helperknapp.lu).

Nous choisirons parmi toutes les photos celle qui sera sur la page de couverture de la prochaine édition du Buet. Cette action est valable à durée indéterminée, donc n'hésites pas ! Le photographe sera bien évidemment cité.

S.V.P merci d'envoyer uniquement des photos de paysage ou des photos sans personnes reconnaissables. (minimum 300 ppp et au format 22 x 31 ou 44 x 31 cm)

Nous nous réjouissons déjà de pouvoir voir tes beaux clichés de notre belle commune.



## Voici une sélection de photos remise à la commune



Foto: Milda PALLIONYTÉ



Foto: Jos BILL

# OFFALLKALENNER

## CALENDRIER DES DÉCHETS 2024

JANVIER		
1	L	Jour de l'an
2	M	
3	M	PMC
4	J	
5	V	
6	S	
7	D	
8	L	
9	M	
10	M	Déchets organiques
11	J	
12	V	
13	S	
14	D	
15	L	Déchets ménagers
16	M	
17	M	PMC
18	J	Déchetsencomb. ☎/@
19	V	Vieux papiers
20	S	
21	D	
22	L	
23	M	
24	M	Déchets organiques
25	J	
26	V	Bicherbus
27	S	
28	D	
29	L	Déchets ménagers
30	M	
31	M	PMC

FÉVRIER		
1	J	Superdrecksäsch
2	V	
3	S	
4	D	
5	L	
6	M	
7	M	Déchets organiques
8	J	Verres creux
9	V	
10	S	
11	D	
12	L	Déchets ménagers
13	M	
14	M	PMC
15	J	
16	V	Vieux papiers
17	S	
18	D	
19	L	
20	M	
21	M	Déchets organiques
22	J	
23	V	Bicherbus
24	S	
25	D	
26	L	Déchets ménagers
27	M	
28	M	PMC
29	J	

MARS		
1	V	
2	S	
3	D	
4	L	
5	M	
6	M	Déchets organiques
7	J	
8	V	
9	S	
10	D	
11	L	Déchets ménagers
12	M	
13	M	PMC
14	J	
15	V	Vieux papiers BB
16	S	
17	D	
18	L	
19	M	
20	M	Déchets organiques
21	J	Verres creux
22	V	
23	S	
24	D	
25	L	Déchets ménagers
26	M	
27	M	PMC
28	J	
29	V	
30	S	
31	D	Pâques

	Collecte des poubelles des <b>déchets ménagers</b> <i>Einsammlung der Haushaltsabfälle</i>
	Collecte des poubelles des <b>déchets organiques</b> <i>Einsammlung organischer Hausmüll</i>
	Collecte des poubelles bleues ( <b>vieux papiers et cartons</b> ) <i>Papier- und Kartonsammlung (Blaue Tonne)</i>
	Valorlux : collecte sélective des « <b>sacs PMC</b> » / <i>Blaue Tüte</i> (plastiques, emballages métalliques, cartons Tetra, etc.)
	Collecte des <b>verres creux</b> <i>Einsammlung Hohlglas</i>

	☎/@ <b>Déchets encombrants (DE) / Sperrmüll</b>   max 5 m³   0,35 €/kg hors fer & déchets électriques   <i>ausser Eisen &amp; Elektroschrott</i>
	Collecte de <b>vieux vêtements (VV)</b> <i>Altkleidersammlung</i>
	« <b>Superdrecksäsch</b> » (SDK) Tuntange - 1B rue de Hollenfels (7h30-15h00) Collecte de porte-à-porte (à partir de 7h00)
	« <b>Bicherbus (BB)</b> » - Boevange/Attert (Centre Attert) : 8h50-9h20 (les dates 8 - 12/2024 seront publiées début 2024)

☎/@ Uniquement sur demande au plus tard le mardi avant la collecte - Tél. 28 80 40-1 / commune@helperknapp.lu